



**Universidad de Concepción**

Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

***KIMAFIYIÑ MAPUCHE KIMÜN: ANÁLISIS DE PROCEDIMIENTOS DE  
TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN GUÍA  
ETNOTURÍSTICA SOBRE LA CULTURA MAPUCHE***

**Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología**

**Estudiantes tesistas**

Iván Alfaro Gómez  
Camila Caballero Rivera

**Profesora guía**

Susan Foote

**18 de Diciembre de 2025**

**Concepción, Chile**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## **AGRADECIMIENTOS**

Queremos agradecer profundamente a todas aquellas personas que contribuyeron, ya sea de manera directa al desarrollo de nuestra investigación. En especial a nuestras familias, amistades y profesores, quienes nos alentaron, aún en los momentos de mayor dificultad, a sacar adelante este trabajo conjunto y finalizar el ciclo de nuestra formación profesional. También, agradecer a nuestros profesores evaluadores; David Poveda Becerra y Héctor Bello Cumián, quienes con sus correcciones iniciales y ojo crítico nos ofrecieron una guía a seguir para aterrizar nuestras ideas, y por sobre todas las cosas, a nuestra profesora guía, la Dra. Susan Foote por creer en nosotros, ya que sin ella no hubiésemos podido realizar esta investigación, ella fue quien nos ayudó desde el comienzo facilitándonos libros y brindándonos su tiempo y conocimientos sobre la cultura mapuche y con quien tuvimos largas conversaciones en torno al presente trabajo. Finalmente, agradecemos a todos los escritores e investigadores, así como a los hablantes nativos del mapudungún a quienes recurrimos para dar forma a esta investigación, a quienes siguen en este plano y aquellos que nos inspiran desde el más allá.

## Tabla de contenidos

### Contenido

<b>Resumen</b> .....	<b>7</b>
<b>Abstract</b> .....	<b>9</b>
<b>1. Introducción</b> .....	<b>10</b>
<b>2. Marco teórico</b> .....	<b>12</b>
2.1. La cosmovisión mapuche .....	14
2.1.1. Cultura y cosmovisión.....	15
2.2. Hospitalidad lingüística .....	19
2.3. Relevancia del culturema en la traducción .....	23
2.3.1. Clasificación de culturemas .....	24
2.3.2. Traducción etnográfica .....	26
2.3.4. Thick Translation o traducción gruesa .....	30
2.4. Técnicas de traducción.....	31
<b>3. Pregunta de investigación</b> .....	<b>33</b>
<b>4. Objetivos</b> .....	<b>33</b>
4.1. Objetivo general .....	33
4.2. Objetivos específicos.....	33
<b>5. Metodología</b> .....	<b>34</b>
5.1. Tipo de investigación .....	34
5.2. Composición del corpus de la investigación .....	35
Tabla 1: Capítulos seleccionados del texto “Conociendo la cultura mapuche: <i>Kimafiyiñ Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture</i> ” (CNCA, 2012).....	38
5.3. Clasificación de culturemas .....	39
5.4. Identificación de procedimientos de traducción .....	40
Tabla 3: Técnicas de traducción según Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir (2002).....	40
<b>6. Resultados y discusión sobre los culturemas presentes en la Guía etnoturística Kimafiyiñ Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture</b> .....	<b>42</b>

6.1. Resultados y discusión sobre los culturemas encontrados de acuerdo con el modelo de Igareda (2011) .....	43
6.1.1. Ejemplos de los resultados de los culturemas encontrados de acuerdo con el modelo de Igareda (2011) .....	45
7.Resultados y discusión sobre los procedimientos empleados en la traducción de culturemas .....	54
7.1. Características generales .....	55
7.2. Cosmovisión .....	57
7.3. Historia .....	59
7.4. Territorio, sitios y símbolos de significación cultural.....	61
7.5. Jerarquía social clásica .....	62
7.6. Salud y medicina .....	63
7.7. Ritos .....	64
7.8. Relatos .....	65
7.9. Vestimentas.....	66
7.10. Gastronomía.....	67
7.11. Música.....	67
7.12. Arquitectura .....	68
7.13. Artesanía .....	68
<b>8. Conclusiones .....</b>	<b>69</b>
<b>9. Referencias bibliográficas.....</b>	<b>75</b>
9.1. Diccionarios.....	78
<b>10. Anexos.....</b>	<b>78</b>
10.1. Tabla de clasificación de culturemas según la propuesta de Igareda (2001).....	78
10.2. Tablas de clasificación de culturemas por áreas temáticas .....	81
Tabla 11: Ejemplos de categorización temática 7. <i>Aspectos lingüísticos culturales y humor</i> .....	97
10.3. Tabla de clasificación de los procedimientos empleados en la traducción de culturemas .....	99

## Índice de Tablas

<b>Tabla 1: Capítulos seleccionados del texto "Conociendo la cultura mapuche: Kimafiyin Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture" (CNCA, 2012).....</b>	<b>38</b>
<b>Tabla 3: Técnicas de traducción según Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir (2002).....</b>	<b>40</b>
<b>Tabla 4: Ejemplos categorizados por temática y área usando el modelo de Igareda (2011).....</b>	<b>52</b>
<b>Tabla 2: Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios).....</b>	<b>82</b>
<b>10.2. Tablas de clasificación de culturemas por áreas temáticas).....</b>	<b>36</b>
<b>Tabla 5: Ejemplos de categorización temática 1. Ecología .....</b>	<b>36</b>
<b>Tabla 6: Ejemplos de categorización temática 2. Historia .....</b>	<b>83</b>
<b>Tabla 7: Ejemplos de categorización temática 3. Estructura social .....</b>	<b>83</b>
<b>Tabla 8: Ejemplos de categorización temática 4. Instituciones Culturales . .....</b>	<b>85</b>
<b>Tabla 9: Ejemplos de categorización temática 5. Universo social .....</b>	<b>91</b>
<b>Tabla 10: Ejemplos de categorización temática 6. Cultura material .....</b>	<b>92</b>
<b>Tabla 11: Ejemplos de categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor .....</b>	<b>97</b>
<b>Tabla 12. Técnicas de traducción empleadas para traducir los culturemas en los capítulos seleccionados .....</b>	<b>99</b>

## Resumen

En la presente investigación se analizan los procedimientos de traducción empleados en la transferencia de culturemas del español al inglés en la guía etnoturística *Kimafiyiñ Mapuche Kimün / Knowing the Mapuche Culture*, publicada por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2012). El estudio se enmarca en los parámetros de la traducción intercultural y busca determinar si el tratamiento de los elementos culturales propios de la cosmovisión mapuche evidencia procesos de domesticación o exotización en la lengua meta, tomando en consideración los conceptos de hospitalidad lingüística (Ricœur, 2004), traducción etnográfica (Sturge, 2007; Feng, 2018) y *thick translation* (Appiah, 1993).

Los culturemas se clasificaron de acuerdo con el modelo de Igareda (2011) y los procedimientos de traducción fueron identificados según la tipología de Molina y Hurtado Albir (2002). Posteriormente, se analizaron los efectos semánticos y culturales resultantes para evaluar si las estrategias empleadas tendían a la preservación, adaptación o domesticación de los referentes culturales mapuche. Los resultados evidencian que las categorías más frecuentes de culturemas corresponden a “instituciones culturales” y “cultura material”. En términos de procedimientos de traducción, predominan el calco, la traducción literal, la descripción y la adaptación. Sin embargo, se observan casos donde la traducción incurre en simplificaciones o imprecisiones conceptuales, especialmente cuando se utilizan creaciones discursivas o generalizaciones que diluyen la carga simbólica original. Tales decisiones reflejan, en algunos casos, una tendencia hacia la domesticación del discurso mapuche, subordinando su especificidad cultural a la comprensión del lector extranjero.

Esta investigación demuestra que traducir textos culturalmente densos requiere más que equivalencias lingüísticas: demanda un ejercicio de hospitalidad ética que reconozca la alteridad del texto origen. La guía analizada, aunque logra comunicar nociones fundamentales de la cultura mapuche, revela la necesidad de una mayor sensibilidad intercultural por parte de quienes redacten y publiquen este tipo de trabajos.

**palabras clave:** culturemas, traducción etnográfica, técnicas de traducción, cultura mapuche, hospitalidad lingüística

## Abstract

This research analyzes the translation procedures applied to the transfer of culturemes from Spanish into English in the ethnographic tourism guide *Kimafiyiñ Mapuche Kimün / Knowing the Mapuche Culture*, published by the Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2012). The study is framed within intercultural translation studies and aims to determine whether the treatment of Mapuche cultural elements reflects processes of domestication or exotization in the target language, considering the concepts of linguistic hospitality (Ricœur, 2004), ethnographic translation (Sturge, 2007; Feng, 2018), and thick translation (Appiah, 1993).

The culturemes were classified according to the model of Igareda (2011), and the translation procedures were identified according to the typology of Molina and Hurtado Albir (2002). Subsequently, semantic and cultural outcomes were examined to assess whether the strategies employed favored preservation, adaptation, or domestication of the Mapuche cultural referents.

Findings reveal that the most frequent cultureme categories correspond to “cultural institutions” and “material culture.”. The most common translation procedures were calque, literal translation, description, and adaptation. Nevertheless, certain cases display conceptual inaccuracies or simplifications, particularly when discursive creations or generalizations are used, since the original symbolic meaning is diluted. In some cases, such decisions reflect a tendency to domesticate Mapuche discourse, subordinating its cultural specificity to the understanding of foreign readers.

In conclusion, the study demonstrates that translating culturally rich texts involves more than linguistic equivalence: it demands an ethical gesture of hospitality that recognizes the otherness without erasing their difference. While the analyzed guide successfully communicates essential aspects of Mapuche culture, it also reveals the need for greater intercultural awareness on the part of those who write and publish this kind of works.

**keywords:** culturemes, ethnographic translation, translation techniques, Mapuche culture, linguistic hospitality

## 1. Introducción

La traducción es un proceso complejo que implica, no solamente la conversión de palabras de un idioma a otro, sino también la transmisión de significados culturales profundos que pueden ser inexpresables y transformar su significado de manera considerable en un contexto distinto. Este es especialmente el caso cuando se trata de traducir textos que abordan culturas específicas, como la cultura mapuche, cuyas nociones y valores pueden ser ajenos o difícilmente accesibles para hablantes de otras lenguas.

La presente investigación, es de carácter mixto, ya que posee un enfoque tanto cuantitativo como cualitativo, centrándose más en el segundo y tiene como objetivo realizar un análisis comparativo de los procedimientos de traducción de culturemas en **textos seleccionados de la guía de diálogo cultural para el turismo indígena “Conociendo la cultura mapuche: *Kimafiyiñ Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture*”**, el cual forma parte de distintas guías de diálogo intercultural, elaboradas por el Consejo Nacional de las Culturas y las Artes en el año 2012, para fomentar el respeto y las buenas prácticas entre el turista nacional o extranjero y los pueblos originarios. Esta publicación fue escrita originalmente en español y traducida al mapuzugun y al inglés. El corpus de estudio será, por lo tanto, un texto informativo de índole turístico sobre la cultura mapuche traducido del español al inglés, el cual se analiza comparativamente

contrastando con los culturemas que se originan en una cultura y lengua distinta, el mapuzgun. Para ello, se realizó en primer lugar, una clasificación de los culturemas según la propuesta de Igareda (2011), y posteriormente, se procedió a analizar los procedimientos de traducción mediante los que se tradujeron dichos culturemas desde el inglés al español.

Con el objetivo de responder a nuestra pregunta de investigación, a través de la cual buscamos determinar si existe tendencia a la domesticación o exotización en el tratamiento de los culturemas referentes a la cultura mapuche en un texto etnoturístico escogido, realizamos un análisis exhaustivo para el cual nos basamos en distintos autores (Appiah, 1993; Ricœur, 2004; Sturge, 2007; Feng, 2018), que abordaron el tema de la traducción intercultural o *cross-cultural translation*, cada uno aportando con conceptos que nos sirvieron como fundamentos para profundizar en nuestro análisis.

Entre los conceptos principales que constituyen nuestro marco teórico se encuentran, por ejemplo, hospitalidad lingüística (Ricœur, 2004), traducción etnográfica (Sturge, 2007; Feng, 2018) y *thick translation* (Appiah, 1993), los cuales emergen como enfoques idóneos para abordar futuros proyectos de mediación lingüística entre lenguas y cosmovisiones diversas. Estos autores proponen que el traductor debe actuar como mediador entre sistemas culturales que no siempre son equivalentes.

Finalmente, como equipo investigador esperamos que otros investigadores puedan encontrar en las siguientes páginas, no sólo información recopilada con ahínco en torno a la temática de la traducción intercultural y la labor de mediación inherente al ejercicio de la traducción profesional, sino que también encuentren un aporte para que investigaciones interdisciplinarias y en otras áreas a fin puedan seguir profundizando y generar nuevo conocimiento en torno a temáticas como las antes mencionadas y otros tales como la autolocalización de los investigadores, la hospitalidad lingüística en torno a la alteridad cultural, y los estudios decoloniales también aplicados a la lengua.

## **2. Marco teórico**

La riqueza cultural de una comunidad transmitida de forma lingüística mediante el uso de una lengua, articula elementos materiales e inmateriales que representan un reto particular al momento de ser comunicada fuera de su contexto original. En este escenario, la traducción se vuelve una herramienta clave para la mediación intercultural, especialmente cuando se trata de trasladar nociones propias del universo mapuche a otras lenguas. En especial, los culturemas —que son expresiones lingüísticas cargadas de sentido cultural— presentan uno de los desafíos más complejos, ya que muchas veces no tienen equivalentes directos en otras lenguas.

Con el fin de contribuir a la discusión iniciada por otros autores (Appiah, 1993; Ricœur, 2004; Sturge, 2007; Feng, 2018) en torno a la traducción intercultural, la presente investigación, se pretende ser un aporte para una mejor comprensión de los desafíos de la traducción intercultural y de las decisiones que enfrentan los traductores al abordar textos culturalmente cargados, además de determinar cómo cada referente cultural se preserva o se adapta a través de las distintas técnicas de traducción y cómo se representan en el idioma inglés.

Para los fines de este trabajo, es relevante esclarecer las definiciones de algunos términos y explicar cómo estos se entrelazan para darle sentido a nuestros objetivos de investigación. Para ello, en primer lugar, es necesario distinguir entre dos términos que no deben ser confundidos, ya que se sitúan desde perspectivas distintas, pero complementarias: cultura y cosmovisión; en segunda instancia, definiremos cómo estos términos se relacionan con la traducción mediante un concepto lingüístico que alude a un elemento particular de una cultura, que puede ser muy relevante si se tiene en cuenta la cosmovisión de un pueblo o nación: el culturema y la propuesta de categorización de dichos referentes culturales propuesta por Igareda (2011). Consecuentemente, se hablará sobre la conexión y la relevancia que tienen los culturemas en el ámbito de la traducción y, posteriormente, abordaremos la temática de la traducción etnográfica. Finalmente, se presentarán las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002), según las cuales analizaremos cómo se traspasan los culturemas en español y en inglés, y si su

tratamiento causa la exotización o domesticación de los elementos culturales en el TM.

### **2.1. La cosmovisión mapuche**

El pueblo mapuche es uno de los pueblos originarios más relevantes de América del Sur, con una presencia predominante en el sur de Chile y Argentina. Su identidad cultural está profundamente ligada a la tierra, la comunidad y la espiritualidad, conformando una cosmovisión que se expresa no solo en su forma de vida, sino también en su lengua y en sus prácticas simbólicas.

El poeta mapuche Elicura Chihuailaf, premio nacional de literatura y referente de la literatura mapuche, responde en una entrevista a la pregunta sobre qué es para él la cosmovisión mapuche:

“...yo partiría por el arte de la conversación, dónde lo más difícil no es hilvanar unas cuantas palabras o ideas, sino que lo más difícil es aprender a escuchar, hay un centro en la visión de mundo, nuestra *ixofil mogen*, la totalidad sin exclusión, la integridad sin fragmentación de la vida donde están incluidos todos los seres vivos y también las piedras, es una cultura que establece una relación entre lo cotidiano y lo infinito al mismo tiempo...” *UFRO Medios, 2015.*

Cabe destacar también, la percepción que tiene el pueblo mapuche en torno al término *zugun*, que en castellano significa ‘el habla’, ‘la palabra’, ‘el idioma’. Elisa Loncón (2023) explica la importancia que tiene el *zugun* desde la perspectiva mapuche:

“Es la herramienta y a su vez importante recurso para el aprendizaje. El *zugun* no solo es la expresión de la razón, del pensamiento o del intelecto, sino también la expresión de sentimiento y de la espiritualidad; las culturas indígenas cultivan la fuerza de las palabras en esta triple dimensión: razón (conocimientos), sentimiento y espiritualidad” (p. 22).

De lo anterior se desprende que para el pueblo mapuche su cosmovisión es una parte fundamental para la conformación de su cultura, junto con el idioma. Este último es, desde la perspectiva del pueblo mapuche, un recurso para expresar y comunicar la primera, que en su contexto originario está más bien ligado al relato oral, a la palabra, y por tanto, es pertinente abordarlos como elementos que no deben ser mirados en separado, sino de forma integrada, intentando acercarnos a esta visión al trabajar con su lengua y expresiones culturales (lingüísticas).

### **2.1.1. Cultura y cosmovisión**

Redfield (1941), desde una perspectiva antropológica y sociológica, concibe la cultura como un sistema coherente y compartido de valores, creencias y prácticas que permiten comprender la estructura de la vida comunitaria. Para Redfield, la cultura se manifiesta a través de una cosmovisión que integra los elementos del entorno natural, espiritual y social, organizando la experiencia

colectiva de los pueblos. En su estudio sobre Yucatán, el autor distingue entre la "cultura folk" y la "cultura urbana", entendiendo que la primera expresa una cosmovisión holística donde religión, naturaleza y organización social están profundamente entrelazadas. En contraste, la "cultura urbana" representa un proceso de diferenciación, secularización y fragmentación de la vida social, donde las tradiciones se diluyen, la vida comunitaria pierde cohesión y se impone una racionalidad instrumental. Esta cultura tiende a homogeneizar valores y modos de vida, lo que representa un desafío mayor al traducir conceptos culturalmente densos provenientes de culturas indígenas o tradicionales. Esta visión resulta fundamental para comprender cómo ciertos elementos culturales no solo forman parte del habla, sino que también representan estructuras profundas de significación que deben ser preservadas en la traducción intercultural (Redfield, 1941).

Dilthey (1979), desde una perspectiva hermenéutica, plantea que la cultura y la cosmovisión son expresiones del espíritu humano que deben comprenderse desde el interior de la experiencia vital. En lugar de analizar los hechos culturales como datos objetivos, propone comprenderlos como configuraciones de sentido, generadas históricamente y vividas subjetivamente. Este autor introdujo el concepto de *Weltanschauung* o cosmovisión como la forma en que los seres humanos interpretan el mundo y su existencia en él. Esta forma de ver el mundo condiciona la forma en que las personas entienden el lenguaje, la historia y las relaciones sociales.

Barrientos Aragón (2011), por su parte, adopta una mirada desde América Latina y los pueblos originarios, al concebir la cultura como una construcción histórica ligada al territorio, la identidad y la resistencia. Propone una distinción entre la cosmovisión dominante —propia de la modernidad capitalista y colonial— y la cosmovisión indígena, basada en la reciprocidad con la naturaleza, la memoria colectiva y la defensa del territorio. Desde esta perspectiva, la cultura no se limita a patrones simbólicos, sino que implica una relación ontológica con el mundo. Esto tiene implicancias profundas para la traducción intercultural: traducir no es sólo pasar palabras de una lengua a otra, sino hacer visible una epistemología distinta. Así, en contextos como el mapuche, traducir implica no distorsionar ni banalizar los sentidos ancestrales vinculados a la tierra, la espiritualidad o la comunidad.

En contraposición, Redfield (1941) enfatiza la coherencia sistémica de las culturas tradicionales, mientras que Dilthey (1979) propone la comprensión histórica desde la experiencia subjetiva y, por su parte, Barrientos (2011) introduce la dimensión política y decolonial del acto cultural. Estas tres perspectivas en su conjunto ofrecen herramientas complementarias para el análisis de la traducción.

Por ejemplo, desde la perspectiva de Redfield (1941), el traductor debe considerar los culturemas como parte de un sistema cerrado de valores; desde la de Dilthey (1979), el traductor debe reconstruir el horizonte de sentido desde el cual se emite un enunciado; mientras que desde el punto de vista de Barrientos (2011), la traducción se convierte en un acto político de visibilización o aculturación.

Para enriquecer esta discusión, puede integrarse también la mirada de Cronin (2006), quien ha desarrollado el concepto de “traducción etnográfica” como una forma de mediación entre culturas que no se limita a la equivalencia lingüística, sino que debe reflejar la ecología simbólica de los pueblos. Sobre lo anterior, el autor señala que, en un mundo globalizado, el traductor se convierte en un actor clave para la justicia cultural, especialmente cuando trabaja con lenguas minorizadas o culturas marginadas. En consecuencia, la traducción debe evitar la domesticación de lo extraño y promover formas de hospitalidad lingüística que permitan la convivencia de múltiples visiones del mundo (Cronin, 2006).

## 2.2. Hospitalidad lingüística

El concepto de hospitalidad lingüística, desarrollado principalmente por Paul Ricœur (2004), constituye una valiosa herramienta teórica para reflexionar sobre la práctica de la traducción desde una perspectiva ética e intercultural. En su obra *Sur la traduction* (2004), Ricœur sostiene que traducir no debe reducirse a un simple traspaso lingüístico, sino que debe entenderse como un acto de acogida del “otro”<sup>1</sup> en el seno de la lengua propia. Esta noción plantea que la traducción, más allá de su dimensión técnica, implica un compromiso con la alteridad, un gesto de apertura al extranjero sin pretender asimilarlo completamente (Ricœur, 2004).

Ese mismo año, Carmen Val Julián (2004) enfatiza la idea de traducción como *equivalencia sin adecuación*, es decir, como un intento de construir comparables sin eliminar la singularidad textual. En su lectura de Ricœur, la autora subraya que traducir implica entender la lengua propia como una más entre muchas otras y aceptar su propia extranjería. De allí que la traducción, más que un ejercicio de dominio lingüístico, se transforme en una experiencia ética de “construir comparables” sin perder las particularidades presentes en el texto original y sin suprimir la otredad (Val Julián, 2004).

---

<sup>1</sup> Entiéndase el “otro” como una persona con otra cultura y lengua.

La hospitalidad lingüística propone una forma de mediación donde el traductor se convierte en anfitrión del texto ajeno, albergando su voz y sentido en una lengua distinta sin borrar su origen. Así como en la hospitalidad tradicional se acoge a un huésped sin despojarlo de su identidad, la traducción hospitalaria respeta la distancia, las diferencias y las singularidades de la cultura del texto original. En este sentido, la traducción se convierte en un puente simbólico entre comunidades lingüísticas y culturales, pues no busca dominar ni domesticar al “otro”, sino convivir con su extranjería (Díez, 2010). Esta idea la profundiza Díez (2010) desde una perspectiva fenomenológica. Según el autor, la traducción enfrenta el “drama de lo intraducible”, aquello que no puede trasladarse literalmente sin perder densidad cultural. Frente a este obstáculo, la hospitalidad lingüística se concibe como una compensación simbólica: el traductor no reproduce, sino que reinterpreta el texto y le da un lugar dentro de su propia lengua. Es un “trabajo de duelo” que renuncia a la traducción perfecta y opta por una postura ética al respetar y mantener las particularidades de la otra cultura.

Gregorio (2019) destaca que la hospitalidad lingüística es “hermenéutica en acción”, donde el traductor encarna la figura paradójica del anfitrión que acoge sin borrar la cultura del “otro”, lo cual enriquece tanto al texto como al lector. Además, se expone la lengua materna a la vulnerabilidad del “otro” con el fin de no colonizar el significado original. En palabras de Ricœur, “el placer de habitar el lenguaje del “otro” se compensa con el placer de recibir en la propia casa la palabra del extranjero” (Ricœur, 2004, p. 20).

El concepto de **hospitalidad lingüística**, formulado por Paul Ricœur (2004), concibe la traducción como un acto ético y hermenéutico de acogida del “otro”, más allá de un simple intercambio lingüístico. De esto se desprende que traducir implica recibir la voz ajena en la propia lengua sin borrar su extranjería, configurando un espacio de mediación intercultural donde el traductor actúa como anfitrión del texto foráneo.

Siguiendo esta línea, Val Julián (2004) entiende la traducción como una “equivalencia sin adecuación”, es decir, como el esfuerzo de utilizar conceptos que puedan ser comparables que preserven la singularidad del texto original. Esta noción es ampliada por Díez (2010), quien considera la hospitalidad lingüística como una salida ética al “drama de lo intraducible”, en la que el traductor, consciente de sus limitaciones, reinterpreta y da cabida al sentido original de los elementos culturales extranjeros dentro de su propia lengua. Finalmente, Gregorio (2019) define esta práctica como una “hermenéutica en acción”, donde el traductor encarna la paradoja del anfitrión que acoge sin aculturizar, perpetuando la discusión entre fidelidad y apertura al “otro”.

La noción de **hospitalidad lingüística** puede ampliarse si se la vincula con los desafíos que plantea la traducción de culturemas en discursos fuertemente marcados por la identidad cultural, como el turismo. González (2018) expone que, en este ámbito, la traducción tiende a acentuar la exotización del texto meta, ya que los culturemas se presentan en múltiples dimensiones temáticas — desde el arte y la geografía hasta la arquitectura— y se concentran

especialmente en campos como la gastronomía o las festividades, donde generan “focos culturales” interrelacionados. Debido al carácter enfático y persuasivo de estos textos, con frecuencia se reproducen imágenes estereotipadas que recurren a tópicos y elementos exóticos para captar la atención del lector-viajero, lo que revela la complejidad ética y hermenéutica de trasladar referentes culturales. Desde la perspectiva de la hospitalidad lingüística, esta situación evidencia que la traducción no solo implica acoger la voz del “otro”, sino también gestionar críticamente la representación cultural para evitar prácticas reductoras. En este sentido, Lefevere (1999) plantea que es necesario traducir los elementos culturales bajo los términos y la perspectiva de la lengua de origen, lo que a su vez plantea la interrogante de si la cultura de llegada realmente podrá entender a la cultura de origen y viceversa.

En el área de los textos turísticos, cuyos discursos están fuertemente marcados por la identidad cultural, la hospitalidad lingüística plantea desafíos a la traducción de culturemas. Para sobreponerse a dichos obstáculos, el autor sugiere explicar de lo que se está hablando mediante introducciones y explicaciones.

### **2.3. Relevancia del culturema en la traducción**

Para la traducción de culturemas, cada elemento cultural debe ser interpretado en su contexto original antes de ser trasladados, lo que conlleva un ejercicio de empatía hermenéutica por parte del traductor (Dilthey, 1979). Hurtado Albir (2001) los define como unidades culturales cargadas de significados contextuales que no siempre tienen equivalentes directos en otras lenguas. Por su parte, Nord (1997) enfatiza que el culturema implica un reto pragmático para el traductor, ya que requiere un conocimiento profundo del contexto cultural de origen y destino para tomar decisiones acertadas. Al traducir estos conceptos, los traductores deben ser conscientes de las complejidades inherentes al intento de reflejar dichos elementos profundamente culturales en un idioma extranjero. El análisis comparativo de los procedimientos de traducción de culturemas en el ámbito turístico revelaría cómo ciertos elementos son adaptados para hacerlos comprensibles para el público objetivo sin perder su esencia cultural. Es por esto que, para abordar esta investigación, se tomará como referencia la definición de culturema propuesta por Luque Nadal (2009), quien define este término cómo:

[...] cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. (p. 97).

### **2.3.1. Clasificación de culturemas**

En este capítulo se presentan los aportes que distintos teóricos de la traducción han planteado en torno a la relevancia y relación entre traducción y cultura.

Entre los autores que consideramos relevantes para la conceptualización y la evolución de la concepción del culturema es Peter Newmark (1995), quien –si bien tiene un enfoque más pragmático y funcionalista distinto al de los autores que mencionaremos posteriormente– se planteó en un principio las dificultades para la traducción de las “palabras culturales”, para cuyo abordaje surge un intento de clasificación, en específico, de palabras culturales extranjeras, proponiendo cinco clasificaciones: ecología; cultura material (objetos, productos, artefactos); cultura social: trabajo y recreo; organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; gestos y hábitos. Dichas categorías sentaron, en parte, las bases para la clasificación de culturemas que realizaron posteriormente autores como Igareda (2011).

Para la metodología de análisis de la presente investigación, se recurrirá a la clasificación de los culturemas propuestas por Igareda (2011), quien identifica diversas categorías de culturemas basadas en su relevancia y función dentro del texto. Igareda clasifica los culturemas en varias tipologías que sirven como herramientas a los traductores para decidir qué estrategias emplear en función del contexto: geográfico, etnográfico, social, histórico, institucional y onomástico.

Si bien, la autora propone dicha clasificación para textos literarios, consideramos que dicha taxonomía permite identificar y analizar los distintos tipos de referencias culturales que pueden encontrarse en un texto, pudiendo ampliarse su aplicación, facilitando, de este modo, la selección de estrategias de traducción más adecuadas. Por ejemplo, los culturemas etnográficos incluyen elementos como comidas, vestimenta o prácticas rituales, mientras que los históricos remiten a acontecimientos o figuras del pasado con valor simbólico.

En el ámbito de la traducción constantemente nos enfrentamos al desafío de traducir identidades que faciliten la comprensión y mediación intercultural. Sobre facilitar dicho entendimiento en la traducción Carbonell (2004) señala que:

[...] es un proceso semiótico, antropológico, ideológico, sociológico, y hasta artístico y político, que se da cuando unas manifestaciones culturales se reinterpretan en otro contexto, sin importar si esta reinterpretación se da entre dos lenguas diferentes o una misma lengua, entre un código y otro, o dentro del mismo (p. 59-72).

Se desprende de lo anterior, que el traductor o traductora deberá tener en cuenta la complejidad del desafío tanto en reconocer las referencias culturales presentes en el texto origen, como al momento de traspasarlas al texto meta aplicando procedimientos adecuados y manteniendo su rol como mediador intercultural.

Dada la importancia que tiene el lenguaje como código en el que se registra y describe el conocimiento, como herramienta para la comprensión de las nuevas

realidades, y también como motor de comunicación expresivo, informativo y metacognitivo, entre otras funciones del lenguaje, y, finalmente, como herramienta de trabajo de los traductores, surge la necesidad de conocer y plantearse la forma más apropiada de traducir elementos de una cultura y perspectiva distinta a la de origen propio, en este caso, la de un texto que trata de la cultura mapuche y que como traductores chilenos y de ascendencia mapuche –en el caso de uno de los investigadores del presente trabajo– nos enfrenta al desafío de traducir identidades que faciliten el entendimiento *intercultural*.

### **2.3.2. Traducción etnográfica**

Históricamente se ha reconocido de manera implícita la relación existente entre la etnografía y la traducción. Sin embargo, dicho vínculo permanece como un área en la que se debe profundizar, ya que, hasta el momento, no se dispone de una gran variedad de estudios que conecten ambas disciplinas con claridad, y de forma detallada y empírica. No obstante, se han publicado en las últimas dos décadas aproximaciones al tema de la traducción etnográfica (Feng, 2018; Ramírez-Colombier, 2025). En dichos estudios, que abordan distintos nudos que conectan la traducción y la etnografía, suele aparecer a menudo el término traducción etnográfica como sinónimo de traducción cultural.

Feng (2018), en su estudio sobre que la traducción de la literatura de una minoría étnica China, propone que esta debe ser tratada como una comunicación intercultural, para lo que propone que tanto en los análisis lingüísticos como literarios en la traducción literaria, el traductor debe compararse a un etnógrafo, en cuanto a su práctica de la traducción como una práctica etnográfica para abordar una lengua minorizada.

Por otro lado, Ramírez-Colombier (2025), en su estudio sobre la traducción de una etnografía sobre la Amazonía peruana, explícita el carácter del texto etnográfico como traducción de la experiencia de campo, al distanciar el discurso local del discurso etnográfico tanto en el texto fuente (TF) como en el texto meta (TM) y reconoce problemas de traducción relevantes: “el traslado de las categorías nativas, específicamente categorías raciales; la representación de los procedimientos de traducción del etnógrafo; y el uso de terminología contemporánea para la descripción de personas e instituciones locales” (p. 1)

En relación con las áreas de estudio anteriormente mencionadas, nos pareció pertinente para esta investigación el libro de Kate Sturge (2007) *Translation, Ethnography and the Museum*, donde se abordan las temáticas de traducción etnográfica de lo que denomina “el arte verbal”, los cánones que se aplican al traducir hacia una lengua meta y la traducibilidad entre culturas, entre otras

temáticas de gran relevancia para el estudio de la traducción. Pym y Turk (como se citó en Baker, 2001) definen esta última como “the capacity for some kind of meaning to be transferred from one language to another without undergoing radical change” (p. 273). No se puede hablar de traducibilidad (*translatability*) en el contexto de la traducción etnográfica sin hablar de traducción intercultural (*cross-cultural translation*). Sobre este último tipo de traducción Mosavi (2005) recalca la posición del traductor como mediador poniendo énfasis en que:

One who is engaged in translating a political, economical, press or literary texts of a foreign language and still does not know anything about the people and culture of that linguistic community or even about its government system, (s)he is actually walking in darkness. (p.3.)

Por lo que, se destaca la necesidad de que los traductores posean dominio no sólo de la LO y la LM, sino que también conozcan en profundidad la cultura de ambas comunidades lingüísticas. Dentro esta la misma línea de pensamiento, se encuentran los aportes de Lutz, quien en 1988 (como se citó en Sturge, 2014), propone que es necesario conocer cuál es nuestro punto de vista en torno a la otredad: de cercanía o lejanía respecto a la otra cultura, y cómo eso se verá reflejado en nuestros procesos de traducción.

La autora agrega que:

The dilemma in cultural description is how to balance the competing demands of these two tendencies such that these other people can be portrayed without 'human-ness' being reduced to the terms of a Western and hence culturally provincial, definition. [...] The challenge is to avoid portraying the lives of others as so emotionally different as to be incomprehensible and bizarre or so emotionally unremarkable as to be indistinguishable in their motivational underpinnings from those of our contemporaries. (p. 33).

De lo anterior se desprende que un desafío importante que se le presenta tanto al traductor como al etnógrafo al intentar transferir las ideas y describir aspectos provenientes de una cultura a otra, es ver desde qué enfoque partimos, o mejor dicho, si es que nos planteamos a nosotros mismos considerando a los otros muy similares o distintos.

De forma complementaria, Feng (2018) propone la aplicación de la *thick translation* (traducción densa), también conocida como *thicker contextualization*, cuyo objetivo es la localización del texto dentro de un contexto cultural y lingüístico nutrido, para lo cual el traductor se vale de anotaciones y glosas. Respecto a esta concepción Sobre la traducción densa, Appiah (2000, p.427, citado en Feng) señala que la incertidumbre que se da en la traducción literaria del significado específico es resultado de las diferencias estructurales del lenguaje, y que el estado y resultado final de la traducción dependerá de la ideología de la cultura meta.

En síntesis, Lutz (1988) planteó que el punto de vista de lejanía o cercanía del traductor respecto a la otra cultura se vería plasmado afectando los procesos de traducción, mientras que Mosavi (2005) concuerda con el autor y recalca la posición del traductor como mediador en la traducción entre culturas. A su vez, Sturge (2007) aporta a esta discusión centrándose en el tema de la traducibilidad entre culturas poniendo en primera línea el concepto de interculturalidad. Feng (2018) coincide con la visión de Sturge en que la traducción de minorías étnicas debe tratarse como comunicación intercultural y propone la traducción densa como idónea para abordar la traducción etnográfica. Ramírez-Colombier (2025), por su parte, coincide con Lutz (1988) en tanto a reconocer que la distancia del discurso del investigador o etnógrafo del discurso local se ve reflejada en el TF y TM y reconoce problemas de traducción asociados a esto.

#### **2.3.4. Thick Translation o traducción gruesa**

Un concepto antes mencionado y que viene a complementar la práctica de la traducción intercultural es la *thick translation*, la cual mediante el uso de glosas y anotaciones, permite dar un contexto y favorecer la localización de un texto origen de gran densidad cultural y lingüística como propone el filósofo anglo-ghanés, Kwame Anthony Appiah (1993), quien se especializó en estudios culturales y literarios sobre temas africanos y afroamericanos y actualmente es profesor en la Universidad de Princeton.

Appiah, como parte de una cultura, al menos lingüísticamente minoritaria, hace contribuciones desde su disciplina, destacando la implicancia del investigador y traductor en la búsqueda del significado original (TO), y su contribución fue la referencia específica a la *thick translation* tanto como herramienta y canal para traer respeto hacia las culturas minoritarias y marginalizadas por la cultura dominante como un llamado a la resistencia hacia la superioridad cultural de la *mainstream culture* (2000).

#### **2.4. Técnicas de traducción**

Diversos autores han contribuido con sus estudios al área de la translatoología, en la cual son de gran relevancia las técnicas de traducción. Cabe destacar que no existe un consenso total acerca de la terminología referente a las técnicas o los procedimientos de traducción, pero cada autor ha hecho su contribución a esta área de la translatoología. Varios autores han propuesto denominaciones y clasificaciones en torno a los procedimientos y técnicas de traducción. Entre ellos destacan Vinay y Darbelnet (1958), pioneros en este campo, quienes ya en su época habían señalado la importancia de técnicas como la transposición y la equivalencia idiomática, aportando una base para el análisis contemporáneo.

Por otro lado, Newmark (1995) se consideró, en sus propias palabras “literalista”, aludiendo a su foco en la verdad y exactitud en las traducciones, ya que postuló que “uno sólo se debe apartar de la traducción literal si tiene buenas razones

semánticas y pragmáticas para ello” (p. 12), aunque reconocía que muchas veces principios como la exactitud o la economía pueden estar en oposición o tensión al momento de traducir. En el Capítulo VIII de su *Manual de Traducción* presenta más de una quincena de procedimientos de traducción y en el Capítulo IX aborda la relación que hay entre traducción y cultura, aquí el autor propone la distinción entre el lenguaje “universal” y el lenguaje “cultural”, siendo el primero las palabras que tienen un mismo significado prácticamente en todos los idiomas y el segundo, aquellas manifestaciones que generan un problema o un desafío de traducción en la LM, ya que poseen un referente más específico que no cumple la función universal. Sin embargo, en ocasiones son más fáciles de identificar por asociarse a un lenguaje en particular.

Retomando la temática específica de los procedimientos de traducción, Molina y Hurtado Albir (2002), quienes proponen una tipología de técnicas de traducción que incluye: la adaptación, la ampliación, la compensación, la equivalencia y la modulación, entre otras. Estas técnicas permiten al traductor tomar decisiones estratégicas dependiendo del tipo de texto en general, por ejemplo, se ocupan transversalmente para traducir distintos géneros y tipologías textuales. En el caso de nuestra investigación se aplicará la categorización de dichas técnicas de traducción para determinar cómo se traspasaron elementos específicos –en este caso los culturemas– referentes a la cultura mapuche en un texto no literario, y mediante un análisis poder determinar el grado de equivalencia entre la lengua origen y la lengua meta y si mediante el uso de dichos procedimientos el tratamiento de los culturemas tiende a la domesticación o exotización de los

referentes culturales en el TM. Teniendo en cuenta todo esto, hemos optado por la clasificación propuesta por las autoras, ya que es de las más recientes y que engloba y organiza las técnicas propuestas por varios autores, como los anteriormente mencionados.

### **3. Pregunta de investigación**

¿Existe una tendencia a la domesticación o exotización en el tratamiento de los culturemas referentes a la cultura mapuche en un texto etnoturístico traducido del español al inglés?

## **4. Objetivos**

### **4.1. Objetivo general**

Determinar si existe domesticación o exotización en el tratamiento de culturemas referentes a la cultura mapuche en un texto etnoturístico publicado por el Gobierno traducido desde el español al inglés.

### **4.2. Objetivos específicos**

- 1) Identificar los culturemas relativos a la cultura mapuche presente en los textos en español e inglés.

- 2) Categorizar los culturemas presentes en los textos en español e inglés según la propuesta de Igareda (2011).
- 3) Determinar qué procedimientos de traducción se emplean para traducir elementos culturales relativos a la cultura mapuche utilizando la categorización de Molina y Hurtado (2002).
- 4) Analizar los resultados de transferencia de los culturemas para determinar si existe domesticación o exotización en su traducción.

## **5. Metodología**

En este apartado se presenta el tipo de investigación, la descripción del corpus de estudio y la metodología de trabajo que se utilizó en esta investigación. En el presente estudio se investigó cómo se transfirieron las referencias culturales presentes en capítulos seleccionados del texto informativo publicado por el Gobierno de Chile "*Kimafiyiñ Mapuche Kimün*", desde el español al inglés, comparando ambos textos.

### **5.1. Tipo de investigación**

Esta investigación se basa en un enfoque de tipo mixto, ya que posee un enfoque tanto cualitativo de alcance descriptivo, como cuantitativo. El estudio será, por un lado cualitativo, ya que se busca identificar, clasificar y describir los

culturemas referentes a la cultura mapuche que fueron traducidos desde el español al inglés mediante un análisis comparativo de los procedimientos de traducción empleados en textos seleccionados de la guía de diálogo cultural para el turismo indígena “Conociendo la cultura mapuche: *Kimafiyiñ Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture*”. Por otro lado, será cuantitativo, ya que se pretende determinar en qué frecuencia aparecen las distintas categorías de culturemas, así como las técnicas de traductor utilizadas para su transferencia.

## **5.2. Composición del corpus de la investigación**

En una primera instancia, se había determinado trabajar con una antología de cuatro poetas mapuche que se encontraba en las lenguas mapudungun, español, e inglés, pero debido a la existencia de investigaciones similares (en torno a la poesía mapuche) en otras combinaciones lingüísticas, decidimos probar un enfoque diferente y novedoso y optamos por trabajar con textos no literarios. Como segunda opción teníamos los textos “*Araucanian child Life and its Cultural Background*” escrito en original en inglés por la madre Inez Hilger en 1957 y su reciente traducción al español “*Infancia, Vida y Cultura Mapuche*” (2015), o capítulos seleccionados del libro “*Huenun Ñamku: An Araucanian Indian of the Andes Remembers the Past*” escrito en original en inglés por la madre Inez Hilger en 1966 y su reciente traducción al español “*Huenun Ñamku: Un mapuche de los Andes recuerda el pasado*” (2021). Sin embargo, a pesar de

la riqueza cultural de los textos anteriormente mencionados, decidimos trabajar un un texto más contemporáneo, que de igual manera posee densidad cultural y una gran cantidad de culturemas.

Finalmente, optamos –como se dijo anteriormente– por un texto más actual y decidimos realizar un análisis comparativo de los procedimientos de traducción de culturemas en capítulos seleccionados de la guía de diálogo cultural para el turismo indígena.

**“Conociendo la cultura mapuche: *Kimafiyiñ Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture*”** (CNCA, 2012), ya que es un texto más reciente y dada la funcionalidad y relevancia que tiene para la labor contemporánea del traductor en torno a textos enfocados en el turismo, en este caso, de enfoque intercultural indígena. Esta publicación, escrita en español y traducida al mapuzugun y al inglés, consiste en un texto de tipo descriptivo que busca exponer información sobre diferentes tópicos acerca de la cultura mapuche de manera organizada y accesible para un público angloparlante. Este texto fue una iniciativa del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y “busca ser un aporte en el proceso de intercambio que se genera entre visitantes y anfitriones, cuando el destino del viaje elegido involucra el contacto entre seres humanos que provienen de cosmovisiones muy diversas” (CNCA, 2012) (actualmente Consejo Nacional de las Culturas, las Artes y el Patrimonio). Cabe destacar que la información provista en el corpus de estudio tiene como lengua origen el español, por lo que los datos proporcionados están expuestos desde un idioma extranjero desde la perspectiva de la cultura de la que se está hablando.

Se determinaron los capítulos que componen el corpus en base a su extensión y contenido, por lo que seleccionamos aquellos que poseían una densidad considerable de culturemas, descartando solo aquellos irrelevantes, por su contenido o aquellos redundantes. En este caso se tomaron la mayoría de los capítulos del texto, a excepción de los apartados "Presentación", "Introducción" y "Glosario", este último apartado reúne de manera alfabética, pero no temática los mismos culturemas presentes en otros capítulos del texto.

En la Tabla 1 se muestran los capítulos seleccionados del corpus para la presente investigación.

<b>Tabla 1: Capítulos seleccionados del texto “Conociendo la cultura mapuche: <i>Kimafiyiñ Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture</i>” (CNCA, 2012)</b>			
<b>Capítulo</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Chapter</b>	<b>Localization</b>
Características generales	p.15	<i>General characteristics</i>	p.112
Cosmovisión	p.17	<i>World view</i>	p.114
Historia	p.23	<i>History</i>	p.120
Territorio, sitios y símbolos de significación cultural	p.29	<i>Territory, sites and symbols of cultural significance</i>	p.126
Jerarquía social clásica	p.33	<i>Social hierarchy</i>	p.129
Salud y medicina	p.34	<i>Health and medicine</i>	p.130
Ritos	p.38	<i>Rituals</i>	p.133
Relatos	p.42	<i>Tales</i>	p.137
Relatos	p.45	<i>Clothing</i>	p.140
Gastronomía	p.48	<i>Cuisine</i>	p.142
Música	p.50	<i>Music</i>	p.145
Arquitectura	p.53	<i>Architecture</i>	p.147
Artesanía	p.54	<i>Craft</i>	p.148

### 5.3. Clasificación de culturemas

Para categorizar los culturemas relativos a la cultura mapuche presentes en el texto se utilizó la clasificación de referentes culturales propuesta por Paula Igareda (2011). Si bien esta clasificación fue pensada para textos literarios, para los fines de esta investigación también puede ser aplicada, ya que los elementos considerados por la autora se encuentran presentes en los textos a analizar, por lo que tampoco es necesaria una adaptación.

La Tabla 2, presentada en el apartado **Anexos** de la presente investigación y descrita a continuación, es la propuesta de la autora Paula Igareda (2011), que utilizaremos para nuestro análisis en la presente investigación.

Igareda realiza una categorización de los culturemas según siete categorías principales, que son: 1. Ecología, 2. Historia, 3. Estructura social, 4. Instituciones culturales, 5. Universo social, 6. Cultura material, 7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor; luego, dichas categorías son divididas en áreas, y finalmente, en una subcategoría.

#### 5.4. Identificación de procedimientos de traducción

Para la detección de los procedimientos de traducción se utilizaron las técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002). Posteriormente, se determinó qué técnicas de traducción se emplearon para transferir dichos culturemas del español al inglés. Para lograr un análisis más profundo de los procedimientos traductológicos de los elementos culturales, también se incorporaron las técnicas empleadas para traducir dichos términos desde el mapuzugun al español.

En la Tabla 3 se ordenan las técnicas de traducción propuestas por las autoras.

<b>Tabla 3: Técnicas de traducción según Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir (2002)</b>	
<b>Técnica</b>	<b>Definición</b>
<b>Adaptación</b>	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
<b>Ampliación lingüística</b>	Añadir elementos lingüísticos.
<b>Amplificación</b>	Introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.).
<b>Calco</b>	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
<b>Compensación</b>	Introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
<b>Compresión lingüística</b>	Sintetizar elementos lingüísticos.
<b>Creación discursiva</b>	Establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto

<b>Descripción</b>	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
<b>Equivalente acuñado</b>	Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
<b>Generalización</b>	Utilizar términos más generales o neutros.
<b>Modulación</b>	Realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
<b>Particularización</b>	Utilizar términos más precisos o concretos.
<b>Préstamo</b>	Integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
<b>Reducción (elisión)</b>	No formular elementos de información del texto original.
<b>Sustitución</b>	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
<b>Traducción literal</b>	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
<b>Transposición</b>	Cambiar la categoría gramatical.
<b>Variación</b>	Cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos) que afectan aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico).

Posteriormente, se realizó un análisis traductológico mediante la comparación del texto original y el texto meta para determinar qué tipo de traducción se da desde español al inglés y si hay pérdida semántica, y si existe la tendencia hacia la exotización o hacia la domesticación en el tratamiento de culturemas referentes a la cultura mapuche.

## **6. Resultados y discusión sobre los culturemas presentes en la Guía etnoturística Kimafiyiñ Mapuche Kimün/ Knowing the Mapuche Culture**

En el presente apartado se presentan los resultados del análisis de culturemas relativos a la cultura mapuche. Los resultados se dividieron en dos partes. La primera parte corresponde a los resultados obtenidos mediante el modelo de clasificación de culturemas de Igareda (2011). La segunda parte, corresponde a la selección de muestras y ejemplos más representativos de los procedimientos de traducción presentes en el corpus de acorde a la clasificación de Molina y Hurtado (2002).

De los 165 culturemas recopilados, sólo una muestra de ellos fue explicada con mayor detalle, debido a que nos pareció relevante el proceso de traducción empleado, así cómo la categorización de tipo de culturema. 10 términos aparecen duplicados en el corpus y así los registramos, ya que se categorizan de forma distintas en la mayoría de los casos, a excepción de los términos *lof* y *perimontun*, pues sólo una vez se traducen, luego sólo se mencionan. Cabe destacar también que, en algunos casos, los culturemas se presentan escritos de diferente forma, debido a que el mapuzugun no tiene un sistema de escritura estandarizada. Para poder ilustrar dichos culturemas, se muestran los fragmentos donde aparecen con el objetivo de lograr una mayor apreciación de su contexto y comprender estas referencias culturales. En los ejemplos del análisis se presentaron los culturemas en negrita para su reconocimiento visual.

## 6.1. Resultados y discusión sobre los culturemas encontrados de acuerdo con el modelo de Igareda (2011)

En el presente apartado se presenta el análisis general sobre los culturemas por categoría temática y la selección de muestras realizada junto con algunos de los ejemplos más representativos de los culturemas presentes en el corpus de estudio. Los culturemas están categorizados dentro de las 7 temáticas principales propuestas por Igareda (2011): ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor y las subcategorías por áreas pertenecientes a la temática correspondiente.

En cuanto a la densidad de los culturemas según las categorías propuestas por Igareda (2011) la mayoría de los culturemas está conformada por culturemas suscritos a las temáticas **“Instituciones culturales”** y **“Cultura material”** con un total de 51 culturemas cada una, empatando en número, seguidos de la categoría temática **“Ecología”** con 12 culturemas y en tercer lugar, quedan las categorías **“Estructura social”** y **“Aspectos lingüísticos culturales y humor”** con un total de 11 culturemas cada una respectivamente. Por otro parte, la minoría de culturemas pertenece a la categoría de **“Historia”**, siendo sólo dos los culturemas identificados y clasificados aquí.

Para mayor claridad en la comprensión de los resultados de la presente investigación tómesese en cuenta lo siguiente: en la columna de “categorización

por áreas” puede ocurrir que un culturema tenga una categorización múltiple, tanto en la temática como en el área a la que pertenece, por lo que, se implementó en estos casos un sistema de “coordenadas” donde número que antecede al nombre del área respectiva corresponde a lo siguiente: el primer número corresponde a la categorización por temática y segundo número separado por un punto (.) corresponde a la categorización por áreas.

Ejemplo: culturema canelo 1.3. (tema: [1.] Ecología → área: [3.] Biología / 4.3./ 6.8). Además, los números separados por el símbolo / corresponden a otros temas y áreas de categorización en las que también entra el culturema en cuestión. Esta forma se utilizó para poder clasificar de manera más exacta el culturema y evitar repetir por completo el nombre de las categorías y subcategorías adicionales.

### 6.1.1. Ejemplos de los resultados de los culturemas encontrados de acuerdo con el modelo de Igareda (2011)

Teniendo como referencia la clasificación de Igareda (2011) para la categorización de la temática de **ecología**, uno de los ejemplos presentes dentro de esta categoría se encuentra en el capítulo “Características generales” y es el siguiente:

“El pueblo mapuche reconoce su territorio como base de su existencia y cultura. Es denominado en lengua originaria Mapuche *Wallontu Mapu* o *Wallmapu* que significa **tierra circundante**. (CNCA, 2012, p.15)

Pudimos determinar que el culturema **tierra circundante** aparece una única vez, y que según la categorización por área, corresponde a geografía / topografía.

Otro ejemplo de la misma categoría es el culturema **hombre de la tierra**, que se encuentra en el mismo capítulo del texto:

“Este es un pueblo con una larga historia y su denominación *mapuche* (**hombre de la tierra**), deriva de su lengua originaria (*mapuzugún* o lengua de la tierra). El nombre “araucano” en cambio, proviene de los colonizadores y como se ha señalado, viven en un territorio muy amplio que supera la Araucanía.” (CNCA, 2012, p.16)

Aunque el objetivo de esta investigación es en torno a la traducción desde el español hacia el inglés, cabe destacar que el culturema antes mencionado es una traducción, no del todo acertada de la palabra *mapuche*, que en mapudungun significa *gente/persona de la tierra*, ya que, para dicha cultura no está ni rige la concepción del masculino genérico, es decir, culturalmente la concepción lingüística del pueblo mapuche, no opera bajo la regla de que el género masculino sirve para abarcar la generalidad y totalidad de los géneros, y por ende, no se puede afirmar y extrapolar la noción de que el masculino genérico incluye a todas las personas, como por regla general ocurre con el idioma español y en las culturas que lo adoptaron, o a las que se les impuso como lengua franca.

Pasando a otra categoría temática, un ejemplo que vale la pena destacar, es el culturema **animal**, dado que en el mundo mapuche el animal tuvo históricamente una connotación especial, ya que fue sinónimo de dinero, concebido como una especie de moneda de cambio:

“Hoy dicen “*gelaykullin*” que significa “no hay plata”, pues *kullin* en mapuzugun es **animal**. El animal fue la base del intercambio por más de dos siglos, lo que quedó grabado en la lengua como moneda.” (CNCA, 2012, p.24)

Si bien el culturema antes descrito aparece en el capítulo que se titula “Historia”, se puede evidenciar en el fragmento del anterior que su función va también de acorde a otras categorías según su uso, en este caso, animal está clasificado

dentro de las categorías y áreas 1.3. y 6.7. que corresponden a “**Ecología: flora, fauna, relación con los animales**” y “**Cultura material: monedas, y medidas**”.

Dentro de la categorización temática de **historia**, se encontraron sólo dos culturemas, de los cuales hay un ejemplo que llama la atención, en primer lugar, porque dentro dicha categoría pertenece al área “perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)”, como se aprecia en el fragmento siguiente:

“Base de la comprensión de la historia del pueblo mapuche es su organización social. Algunos historiadores admiran su especial estructuración de “Estado Federado y Confederado”, que daba cuenta de un poder horizontal y no piramidal. De esta manera, la **base social** denominada en lengua mapuche *Lof* y la alianza de 9 de estos *Lof*, los *Rewe-Mapu* y estos a su vez confederados en los denominados *Aylla Rewe*, (Alianza política de 9 *Rewe*), eran independientes unos de otros, y mientras uno generaba medios políticos para hablar y llegar a acuerdos con los españoles, los otros mantenían su independencia.” (CNCA, 2012, p.23)

Por un lado, clasificamos el culturema **base social** dentro del área antes mencionada, puesto que, como pudimos identificar en el texto origen, repetidas veces durante esta investigación, la información recopilada por la consultora parece no haber sido verificada en su totalidad, y se aprecia la distancia en el lenguaje con el que se aborda la cultura mapuche, tendiendo a reducir y simplificar las expresiones al lector meta. Por otro lado, al analizar se encontró que también pertenece a una segunda categoría, la de **estructura social (3.6.)**.

En el capítulo “Historia”, también encontramos el culturema **Alianza política de 9 Rewe** como se aprecia en el siguiente extracto del texto:

“De esta manera, la base social denominada en lengua mapuche *Lof* y la alianza de 9 de estos *Lof*, los *Rewe-Mapu* y estos a su vez confederados en los denominados *Aylla Rewe*, (**Alianza política de 9 Rewe**), eran independientes unos de otros, y mientras uno generaba medios políticos para hablar y llegar a acuerdos con los españoles, los otros mantenían su independencia.” (CNCA, 2012, p.23)

Al realizar el análisis se clasificó dentro de la temática de **estructura social** y categorizada dentro de esta en el área de **política**.

Existen otros ejemplos de culturemas de categorización múltiple, este es el caso del culturema ***machi*** que apareció con mayor frecuencia (30 veces en general) en la categoría **(4.3.) instituciones culturales** y dentro del área de **cultura religiosa, creencias, tabús, etc.** y que también es parte de las categorías 3.3., 3.6. y 6.8., como se puede ver en el siguiente fragmento:

“***Machi***: es un líder femenino o masculino que se encarga de la curación del alma y del cuerpo de los individuos y de la comunidad.” (CNCA, 2012, p.33)

Este culturema presente en el texto origen es fundamental, ya que el o la ***machi*** poseen un rol transversal dentro de la cultura mapuche, puesto que esta persona es una autoridad, tanto espiritual, como política, y también forma parte de las figuras sociales respetadas, manteniendo un papel preponderante, aunque de

alguna manera, quien no forma parte de una comunidad mapuche o no estudia el tema en profundidad puede asociarlo más bien únicamente a su quehacer en el ámbito espiritual y medicinal.

Dentro de la quinta categoría planteada por la autora se pudo localizar el siguiente ejemplo:

“Son **templos abiertos al cosmos** en donde los mapuche reconstituyen la idea del cosmos que tienen, por lo que son muy valorados y considerados sagrados. Generalmente son espacios de entre 4 a 6 hectáreas, aunque los hay de una hectárea. Tienen forma de U y siempre están orientados de Este a Oeste.” (CNCA, 2012, p.29)

El culturema marcado en el ejemplo anterior se extrajo del capítulo “Territorio, sitios y símbolos de significación cultural”. Allí se presenta el culturema **templos abiertos al cosmos**, dentro de la categoría **5.4. Universo social: Edificios**.

Dentro de la penúltima categoría, correspondiente a la categorización temática de **cultura material**, que comparte la misma densidad de culturemas que la categoría **instituciones culturales**, ambas con un total de 51 culturemas cada una, podemos encontrar el siguiente ejemplo:

“Ese *newen* o energía, la producen la convergencia de los cuatro elementos fundamentales de la naturaleza: tierra o *mapu* –que hace el rol de anciana y de madre–; agua o *ko* –que hace el rol de anciano y padre–; **aire** o *kürruf* –que hace el rol de joven mujer y que deberá procrear–; y el fuego o *kütخال*. Sólo cuando convergen los 4 elementos es posible la vida humana.” (CNCA, 2012, p.18)

El caso del culturema **aire**, también converge en una categorización múltiple, ya que pertenece a las categorías **6.8. Cultura material: Medicina** y **4.3.**, ya que se manifiesta como un elemento repetitivo dentro de la cosmovisión mapuche, que se emplea para definir otros elementos de la misma cultura, en el caso del ejemplo, sus creencias. De lo anterior, se desprende que los elementos lingüísticos se entrelazan para dar sentido y facilitar la explicación de los elementos culturales existentes dentro de ella.

Finalmente, dentro de los referentes culturales pertenecientes a la última categorización temática de **aspectos lingüísticos culturales y humor**, encontramos un par de ejemplos dignos de análisis, en primer lugar:

“Este es un pueblo con una larga historia y su denominación *mapu-che* (hombre de la tierra), deriva de su lengua originaria (*mapu-zugún* o **lengua de la tierra**).”  
(CNCA, 2012, p.16)

En este caso, se cae en una especie de tautología en el texto origen, ya que se toma como si **mapuzugun** significase lo mismo que **lengua de la tierra**, aquí sería mejor amplificar, y explicar que “lengua de la tierra” vendría a ser la traducción literal de la palabra *mapudungún*, ya que *mapudungun*, o *mapuzu(n)gun* en sus diferentes variantes escritas corresponde al **nombre propio de la lengua**, así como el español se llama español y el idioma alemán es el idioma alemán, no traducimos los nombres propios, el *mapudungun* tiene una identidad única.

Otro elemento que cabe descargar, dado a que se repite numerosas veces dentro del texto origen y que se encuentra dentro de la misma categoría, es el color **negro**:

“Con respecto a los colores, depende del tipo de rogativa: si es para pedir buen tiempo, deben ser colores cálidos y está excluido el color rojo. Si es para rogar por lluvias, debe utilizarse colores más oscuros, de preferencia azul o **negro**.” (CNCA, 2012, p.45)

Este culturema aparece como un elemento fundamental, por un lado, dentro del **área temática adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (7.2.)**, y por otro, dentro del **área temática elementos culturales muy concretos (7.3.)**, que es a la cual corresponde el ejemplo citado. De este modo, el culturema es transversal a muchos ámbitos de la cultura que le otorga estos distintos significados. Según la información presente en el texto origen, el color **negro** o *küru* (en mapuzugun) simboliza la noche, oscuridad y tinieblas (p.21) según la cosmovisión mapuche, pero también es un color usado en rogativas por mujeres que visten de **negro**, y a su vez, es el color del *chamal* o *küpam* que entra en la cotidianeidad, ya que es la vestimenta tradicional de la mujer mapuche.

Si tomamos en cuenta los ejemplos antes mencionados, podemos evidenciar que los elementos culturales no se pueden ver como unidades de estudio particulares y aislados los unos de los otros, ya que se encuentran inmersos en un contexto más amplio y profundo, en una red que conecta las distintas áreas que conforman el tejido cultural y, por sobre todo, lingüístico de una cultura,

tanto si se la ve desde dentro como miembro, o como si se la examina desde fuera, o en un nivel intermedio de mediación, como la posición que intentamos asumir los traductores en el ejercicio de nuestra profesión.

A continuación, presentamos a modo de síntesis la **Tabla 4**, donde se pueden apreciar en orden de aparición los culturemas expuestos como ejemplos en el presente capítulo de esta investigación, la totalidad de los culturemas puede visualizarse en el capítulo **11. Anexos**, en el cual están organizados según el orden en que aparecen en el texto meta, en las tablas de la 18-24.

<b>Tabla 4: Ejemplos categorizados por temática y área usando el modelo de Igareda (2011)</b>				
<b>Elemento en español</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Categorización por áreas</b>
<b>tierra circundante</b>	p.15	<i>surrounding land</i>	p.112	1.1. Ecología: Geografía / topografía
<b>hombre de la tierra</b>	p.16	<i>man of the earth</i>	p.113	1.4. Ecología: Ser humano
<b>animal</b>	p.24	<i>animal</i>	p.121	1.3. Ecología: Biología/ 6.7.Cultura material: Monedas y medidas
<b>base social</b>	p.23	<i>social base</i>	p.120	2.3. Historia: Política / 3.6. Estructura social: Modelos sociales y figuras respetadas
<b>Alianza política de 9 rewe</b>	p.23	<i>political alliance of 9 rewe</i>	p.120	3.3. Estructura social: Política

<b>machi</b>	p.21, 29, 33-36, 30-41, 43-44, 50.	<i>a male or female leader who is responsible for the healing of soul and body of individuals and the community</i>	p.18, 126, 129, 130-131, 136-136, 138, 145	3.3 Estructura social: Política/ 3.6. Estructura social: Modelos sociales y figuras respetadas / 4.3. Instituciones culturales: Instituciones culturales
<b>templos abiertos al cosmos</b>	p.29	<i>temples open into the sky</i>	p.126	5.4. Universo Social: Edificios
<b>aire</b>	p.18 , 20; p.34; p.42	<i>air</i>	p.115, 117; p.130; p.137	6.8. Cultura material: Medicina / 4.3. Instituciones culturales: Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
<b>lengua de la tierra (mapuzugun)</b>	p.16	<i>language of the earth</i>	p.113	7.2. Aspectos lingüísticos culturales y humor: Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
<b>negro</b>	p.21; p.40; p.45	<i>black</i>	p.118; p.133, 134; p.140, 141	7.2. Aspectos lingüísticos culturales y humor: Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3. Elementos culturales muy concretos

## **7. Resultados y discusión sobre los procedimientos empleados en la traducción de culturemas**

En este apartado se presentan los resultados de nuestra investigación, para cuyo análisis de las técnicas de traducción, se tomó como referencia el trabajo de Molina y Hurtado Albir (2002), donde se considera que una técnica no puede ser valorada como correcta o errónea fuera de su contexto. A continuación, se presentan los resultados del análisis de las técnicas de traducción utilizadas para traducir los culturemas identificados en cada apartado, considerando los procedimientos empleados tanto desde el mapuzugun al español, como del español al inglés.

Los procedimientos de traducción se analizaron tomando en cuenta el orden lineal de aparición de los culturemas en el texto origen, por lo que se encuentran divididos según los capítulos de este que se seleccionaron para el análisis, estos son: Características generales; Cosmovisión; Historia; Territorio, sitios y símbolos de significación cultural; Jerarquía social clásica; Salud y medicina; Ritos; Relatos; Relatos; Vestimentas; Gastronomía; Música; Arquitectura; Artesanía.

## 7.1. Características generales

En esta sección, se identificaron 7 técnicas de traducción: calco, equivalente acuñado, creación discursiva, particularización, adaptación, ampliación lingüística, traducción literal.

De la Tabla 5 resalta la traducción del concepto *ngulu mapu* expresada mediante una **creación discursiva**, que no sólo es imprecisa tanto por su sentido original en mapuzugun (territorio mapuche al oeste de la cordillera), sino que también manifiesta una evidente anexación de la nación mapuche al estado chileno al no reconocer su territorio ancestral. Si tomamos en cuenta que la cultura de los pueblos originarios está ligada a un territorio y cómo lo conciben, podemos apreciar que se dió una suerte de domesticación, ya que no se toma en cuenta lo que desde la propuesta Barrientos Aragón (2011) que sería que se debe tomar en cuenta la relación ontológica con el mundo, en este caso, se conceptualiza desde una cosmovisión dominante.

En el caso de la traducción hacia el inglés, llama la atención que existe menos interferencia y distorsión del culturema, aquí el procedimiento empleado fue una **ampliación** que acerca de mejor manera el concepto al sentido original al agregar la preposición *in* (*in current chilean territory*), dando a entender que el territorio *ngulu mapu* está actualmente **dentro** de lo que hoy es Chile, sin

eliminar ni reemplazar la perspectiva que el propio pueblo mapuche tiene de su organización territorial.

En el caso de la palabra *mapuche*, que en el texto aparece como ***hombre de la tierra***, en primera lugar, se empleó la **particularización** para traducir al español, dando un resultado desactualizado y retrógrado al utilizar la forma masculina genérica, la cual también se reflejó en inglés en ***man of the earth***, donde ocurre un **calco** desde el español.

El culturema ***pewenche*** también se ve afectado por la **particularización** empleada para traducir al español, pero se evidencia más aún con el resultado en inglés (***people of pinion***), alejándose aún más del referente cultural original.

Por otra parte, el culturema ***kupalme*** se adapta en español a la perspectiva patriarcal que el mundo occidental tiene sobre los pueblos indígenas al atribuir el linaje sólo al lado paterno, por lo que en inglés se traspasó de la misma manera. Desde el conocimiento mapuche, la ascendencia tanto paterna como materna es relevante al hablar de los ancestros. Aquí se ve nuevamente pasada a llevar a nivel cultural y lingüístico la relación ontológica del pueblo mapuche con el mundo.

Se puede agregar que en este apartado, los culturemas traducidos que mejor expresan el sentido original del concepto fueron los **calcos** del mapuzugun al español, que resultaron en una traducción más precisa hacia el inglés, sin caer en la domesticación ni exotización de los referentes culturales.

## 7.2. Cosmovisión

Dentro del apartado “Cosmovisión”, se pudo identificar adaptación, calco, traducción literal, creación discursiva, amplificación, descripción, generalización y comprensión lingüística.

La mayoría de los culturemas que se alejan del sentido original en mapuzugun provienen de **creaciones discursivas** o **de adaptaciones**, evidenciando una falta de conocimientos, no solo sobre la cultura mapuche, sino también sobre otras materias, como en el caso de los **números primos**, que se presentan como información incorrecta en todos los idiomas, ya que se habla solamente de los números naturales del 1 al 10, mientras que los números primos sólo tiene dos divisores positivos (él mismo y 1). Estos son 2, 3, 5, 7, 11, etc.

En esa misma línea, el término **epew** se presenta en español e inglés como **mitos** (*myths*), lo cual no sería muy acertado, considerando que las características de estos relatos coinciden mayormente con las **fábulas**, pues son historias, generalmente protagonizadas por animales, los cuales atraviesan diferentes situaciones y cuya función dentro de la cultura mapuche, es entregar una enseñanza o consejo. En este caso, quizá hubiese sido preferible el uso de alguna anotación o glosa para nutrir el contexto, ya que es muy diferente la concepción de mito como relato que explica el origen de las cosas en y del

culturema **epew**, tal y cual lo planteó Feng (2018) se puede ocupar la **thicker translation** para localizar el texto dentro del contexto cultural correspondiente.

El culturema **pewma** (sueño en español) se detectó una **ampliación lingüística**, expresado en inglés como *dream interpretation*, lo cual aporta información no contenida en el término original. También el concepto de **kimün** se presenta de manera inadecuada en español, ya que esto se entiende como **conocimiento** en general en el mundo mapuche, y no “sistema de conteo mapuche” como se menciona en el texto origen en español. En primer lugar, este resultado evidencia algo que planteó Lutz (1988) y es que el punto de vista de lejanía o cercanía respecto de la otra cultura se ve plasmada en el texto, y en este caso también en la traducción del culturema del español al inglés.

En contraposición a los ejemplos anteriores, en los que concluimos que los mecanismos de traducción corresponden en su mayoría a una versión tendiente a la domesticación y en otras incluso a una interpretación y traducción errónea se hallaron de todos modos otros culturemas que sí fueron interpretados y traducidos de manera más precisa.

Por ejemplo, el culturema **az mapu** se traspasó al español mediante una **descripción**, que contiene elementos claves para entender ese concepto, por lo que la **traducción literal** del español al inglés, también es muy acertada.

Continuando con más ejemplos, otro hallazgo relevante fue que al referirse a los **puntos cardinales**, se recurrió a una **compresión lingüística** que plantea las

siguientes imprecisiones: en mapuzugun hace referencia a territorios más que direcciones. Al eliminar el concepto de **territorio** (*mapu*) en español, principalmente en el caso de este y oeste, se pierde la referencia espacial que, dependiendo del lado de la cordillera donde se encuentre el hablante, se toma como referencia ese territorio para orientarse, por ejemplo, un mapuche *puelche* (mapuche del lado oriental de la cordillera de los andes) para referirse al este tomaría como punto de referencia el océano (*lafken*) atlántico, mientras que, para el oeste la referencia sería el territorio mapuche occidental (*gulu mapu*). En esto cabe recordar que el territorio mapuche ancestral también comprende parte de lo que hoy es Argentina.

### 7.3. Historia

En este apartado, se encontraron las siguientes técnicas de traducción: adaptación, calco, traducción literal, creación discursiva, amplificación, ampliación lingüística, descripción, generalización, compresión lingüística y préstamo.

En esta sección, los culturemas referentes a organización geopolítica se traspasaron al castellano mediante **descripción** y **amplificación**, mientras que esta información pasó al inglés mediante **traducción literal** y **ampliación lingüística**. En este capítulo, también se mencionan distintos animales y alimentos, los cuales en su mayoría fueron traducidos mediante **creación**

**discursiva** o **calcos**. En el caso de los términos traducidos con **creación discursiva**, el resultado en español dista mucho del concepto original en mapuzugun y, esto a su vez, se traspasó al inglés mediante **préstamo**. Los términos más polémicos en este sentido son **chili** y **weke** (ambas palabras hacen referencia al mismo animal, un camélido extinto parecido a la alpaca), ya que en español se provee de información adicional incorrecta referente a la toponimia de Chile. Esta misma situación ocurre con **luan**, que en español es el guanaco.

En este mismo sentido, el término **malon** se **adapta** y se **amplía** de manera innecesaria, ya que este término no sólo implica ataques a asentamiento español, sino que es asalto en general, es decir, hacer la guerra en modo ofensivo.

Finalmente, en esta sección cabe destacar también dos expresiones muy presentes en la cotidianidad mapuche, las cuales fueron traspasadas al español y al inglés con **equivalentes acuñados**, ya que son expresiones de uso común en distintas culturas y situaciones. Aquí se destacan dos identidades territoriales (**nagche** y **wenteche**) que al español se traspasaron mediante un **equivalente acuñado**, pero al inglés se utilizó el **préstamo** del español.

#### 7.4. Territorio, sitios y símbolos de significación cultural

En esta sección, los procedimientos de traducción utilizados fueron: descripción, equivalente acuñado, ampliación lingüística, amplificación, calco, traducción literal, préstamo y transposición.

En esta sección –en contraste con los hallazgos de otras secciones analizadas– se ve con mayor frecuencia un uso más adecuado de las técnicas de traducción para traspasar los culturemas al español y, por consiguiente, al inglés. En la mayoría de los referentes culturales presentes en este apartado, se hace una **descripción** o **amplificación** para explicar en español el sentido o la función que tiene cada elemento cultural mapuche, los cuales llegan al inglés principalmente mediante **traducción literal**.

Otros referentes culturales en cuya traducción consideró un uso apropiado de las técnicas de traducción fueron el culturema **küni**, que es la única palabra de esta sección con un **equivalente acuñado** en la cultura meta hispanohablante (enramadas), mientras que en inglés fue necesario **describir** (***rustic shelters***) un poco este tipo de construcciones provisionales que sirven para resguardarse del clima y cocinar. También, desde el español al inglés, se presenta un **préstamo** de la palabra **canelo** (árbol sagrado para los mapuche) y dos **transposiciones** bastante apropiadas para describir la forma de los elementos planteados (***gillatuwe*** y ***chemamüll***) del español al inglés. En ejemplos como estos se

puede observar con claridad lo que Appiah (2000) consideraría como la implicancia tanto de los investigadores como de los profesionales de la traducción en la búsqueda del significado original, sobre todo en casos de interpretar y traducir culturas y lenguas minoritarias.

### **7.5. Jerarquía social clásica**

En este apartado se encontraron las siguientes técnicas de traducción: descripción, amplificación, traducción literal y calco.

Los culturemas presentes en este apartado hacen referencia a personas o lugares con connotación espiritual y social. A raíz de esto, se observan los procedimientos de **descripción** y **amplificación** desde el mapuzugun hacia el español, mientras que la **traducción literal** y el **calco** se emplearon desde el español hacia el inglés. Cabe destacar que, en este apartado, los culturemas **kemukemu** y **nillatufe** presentan inconsistencias en sus definiciones en español, principalmente en lo que refiere a su función o forma.

## 7.6. Salud y medicina

En esta sección referente a la salud y medicina, se pueden identificar las siguientes técnicas de traducción: calco, descripción, amplificación, amplias en lingüística, compresión lingüística, adaptación, creación discursiva, equivalente acuñado y traducción literal.

En este apartado, cuando se habla de enfermedades a nivel general, se utilizan **calcos** principalmente, ya que todos estos términos tienen una equivalencia en las demás culturas e idiomas. Por otro lado, se recurre a la **descripción** desde el mapuzugun (como expresión lingüística de la cultura de origen del culturema) al español para intentar representar enfermedades propias de los mapuches, las cuales, a su vez, son traspasadas al inglés mediante **traducción literal** de las explicaciones dadas en español. Esto mismo ocurre con los términos referentes a especialistas médicos, pues en algunos casos se **adaptó** el término a la cultura meta desde el mapuzugun al español (**kúponfe** y **püñeñchefe**), mientras que en otros se **amplió lingüísticamente** para especificar la labor del respectivo especialista como es en el caso de (**gütamfe**).

Llegando al final de este apartado, nos encontramos con el término **inarrumen**, el cual se traspasa mediante una **creación discursiva** que resulta en una metodología de aprendizaje, y esto a su vez, es llevado al inglés mediante la

**traducción literal.** Sin embargo, si nos vamos al origen y significado del culturema en mapuzugun, ***inarrumen*** se refiere, en realidad, a la acción de indagar o investigar sobre algún tema de interés del individuo.

### **7.7. Ritos**

En la sección ritos, se pueden encontrar los siguientes procedimientos de traducción: creación discursiva, amplificación, descripción, calco, particularización, equivalente acuñado, adaptación, calco y traducción literal.

Luego de analizar la presente sección, determinamos que en ella aparecen algunos términos referentes a ceremonias mapuche que se traspasan al castellano de forma ambigua o que se alejan del sentido profundo que conllevan en su cultura de origen, por ejemplo, ***admapu, nguillatun y ngillatu*** son elementos culturales que ya se habían mencionado previamente en el texto con definiciones mucho más acertadas que las presentes en este apartado.

Por otra parte, se pudo apreciar que nuevamente se recurrió a la **amplificación** y **descripción** para caracterizar a personas, ceremonias y actividades propias del pueblo mapuche en lengua española, mientras que hacia el inglés se tradujeron de manera **literal** o se **calcaron** las definiciones propuestas en español. Además, se encontraron dos **particularizaciones** desde los culturemas

en mapudungun (***pillantu*** y ***mizagun***) que en español se interpretaron de manera vaga, presentando definiciones superficiales de estos términos, pero que para los fines del texto en su traducción al inglés (***chants, food***), parece ser adecuado desde el punto de vista funcional. También se encuentra el concepto de ***wetripantu***, y su equivalente ya acuñado –año nuevo mapuche–. A esto se suman también los culturemas ***chaw ngenechen*** y ***wekufe***, los cuales fueron **adaptados** desde el mapudungun al español según el condicionamiento judeocristiano de un “padre creador” y de “la fuerza del mal” y, de esa misma forma pasaron mediante la **traducción literal** al inglés como ***father creator*** y ***forces of evil***.

## 7.8. Relatos

En este breve apartado, se emplearon las técnicas de creación discursiva, calco y traducción literal. Cabe destacar que este apartado presentó solamente tres culturemas: ***millaray, pillan*** y ***quitralpillan***, de los cuales los dos primeros no coinciden con su significado original en la cultura mapuche (***flor dorada*** y ***fuerza o espíritu de la naturaleza***, respectivamente) y, por consiguiente, esta información fue también llevada al inglés, en este caso mediante las técnicas de traducción correspondientes al **calco** y a la **traducción literal**.

## 7.9. Vestimentas

En la sección de "Vestimentas", las técnicas de traducción empleadas fueron: descripción, adaptación, amplificación, calco, variación, traducción literal, modulación, ampliación lingüística, generalización y particularización.

En este capítulo, los principales elementos culturales que se presentan son prendas de vestir y colores. Los colores se traspasaron mediante **calco** al español a excepción del color **koñolwe** (morado) que, debido a la variación, se presenta como color púrpura, siendo **morado** una definición más precisa. Para las vestimentas, desde el mapuzugun hacia el español, en la gran mayoría de los casos se recurrió a la **amplificación** y a la **descripción**, y en menor medida a la **adaptación**. Desde el español en inglés, generalmente se **traducen literalmente** las descripciones de los culturemas, a excepción de un par de conceptos que se **modularon**, **ampliaron** o **generalizaron** para facilitar el entendimiento de los objetos mencionados. Sólo en el caso de manta (**makuñ**), se recurrió a una **particularización** que propone una prenda que no corresponde al elemento original (**shawl**).

## 7.10. Gastronomía

En el apartado de “Gastronomía”, no se presentan los culturemas con su nombre en mapuzugun, sólo se encuentran tanto los culturemas, como los procedimientos de traducción desde el español al inglés. Aquí, se pueden identificar los siguientes procedimientos de traducción: descripción, préstamo, adaptación y calco.

En el caso de la **tortilla de rescoldo** (*rügal kofke*) se **describe** brevemente en inglés para que se comprenda su preparación. Luego, se presenta la **empanada de horno de digüeños**, la cual, desde nuestra perspectiva no se puede garantizar que sea una comida de origen mapuche sólo por contener dicho hongo. Para traspasar esta idea al inglés, se adaptó el concepto de empanada y se tomó el **préstamo** puro de la palabra **digüeños**. Finalmente, en esta sección se menciona la **sopa de harina tostada** (*mürke korü*) la cual fue llevada en inglés mediante un **calco**.

## 7.11. Música

En esta sección, solamente se presentan dos tipos de procedimientos de traducción: descripción y traducción literal. Esto se debe a que desde el mapuzugun al español, cada instrumento mencionado fue descrito señalando los

materiales con los que se fabrica, su origen y el tipo de instrumento que es. Luego, en inglés se hace una traducción literal de las descripciones hechas en español.

### **7.12. Arquitectura**

En el apartado de arquitectura, se encontraron sólo dos culturemas: ruka y kutxalwe. Para el caso de ruka, desde el mapuzugun al español se aplicó la generalización, resultando en el concepto de vivienda, pero, al traducirlo al inglés, rocío en inglés se especifica que es una casa aplicando particularización. Para el caso de kutxalwe, el concepto fue calcado al español y generalizado al inglés con el concepto fireplace.

### **7.13. Artesanía**

La última sección tiene que ver con artesanía, presenta las siguientes estrategias de traducción: adaptación, amplificación, descripción, calco, préstamo, generalización, transposición, calco y traducción literal.

En este apartado se presentan distintos utensilios, joyas y prendas de vestir. Al igual que en la sección de “Vestimenta”, la **amplificación** y la **descripción** son las técnicas de traducción más empleadas para traspasar estos elementos culturales mapuche al español, agregando información sobre forma y uso. Sólo

el concepto *huitral* se **adaptó** al español como **telar de pie**, lo cual provocó que al traducir esto al inglés, se entendiera como **treadle loom** (telar de pedales). En los demás términos traspasados al inglés, continúa la tendencia a la **traducción literal** de las **descripciones** y **amplificaciones** realizadas desde el mapudungun al español.

## 8. Conclusiones

Luego de un profundo análisis en torno a la temática de la traducción de culturemas, hemos corroborado el desafío que implica para nuestra profesión, no sólo el quehacer lingüístico, sino que muchas veces, las metodologías, creencias sociales y adquiridas a través del aprendizaje y teorías formales, no tan actualizadas, se pueden extrapolar a la traducción, ya que el traductor en su labor, no sólo traspasa signos de un idioma a otro, sino, que también debe comprender un contexto cultural, interpretar el mensaje original y entender la función del texto origen y contenido que se traduce, por tanto, en ambas lenguas y culturas.

En el caso de los ejemplos de culturemas expuestos, clasificados según la propuesta de Igareda (2011), nos encontramos continuamente con elementos culturales que se empleaban para explicar otros elementos culturales, por lo que no podían ser divididos y analizados como las partes de un átomo y como tiende

a hacerse desde el método científico, sino más bien en su conjunto, en el que todos los componentes interactúan al mismo tiempo.

En cuanto a los resultados de la investigación, por una parte, se evidenció que las categorías más frecuentes de culturemas corresponden a “instituciones culturales” y “cultura material”, seguidas de “ecología” y “estructura social”.

Por otra parte, en términos de procedimientos de traducción desde el español al inglés predominan la traducción literal, el calco, la descripción y la adaptación.

No obstante, en cuanto a la veracidad del contenido en el texto origen, se observaron casos donde las decisiones de traducción resultaron en simplificaciones o imprecisiones conceptuales, principalmente desde el idioma y la cultura de origen (la cultura mapuche) hacia el español, especialmente cuando se utilizaron creaciones discursivas o generalizaciones que mermaron o hicieron difusa la carga simbólica original al momento de llegar al inglés como lengua meta, ya que, dichas imprecisiones se transfirieron mediante la traducción literal del español al inglés.

Dichas decisiones reflejan, en algunos casos, una tendencia hacia la domesticación del discurso mapuche, subordinando su especificidad cultural a la comprensión del lector extranjero angloparlante y al interés de generar turismo en el territorio mapuche. Sin ir más lejos, un par de ejemplos clave de dicha subordinación son los culturemas ligados a la geografía, donde se adopta la mirada occidentalista de la cosmovisión dominante por sobre la cosmovisión

indígena. Algunos de ellos fueron ***ngulu mapu, puel mapu, willi mapu, piku mapu, nau mapu,*** en los cuales identificamos –basándonos en la mirada de Barrientos Aragón (2011)– que se planteó la concepción de una cultura sin respetar que lingüísticamente también debería traducirse estos culturemas respetando la construcción histórica ligada al territorio, identidad y resistencia del pueblo mapuche.

En varias ocasiones la determinación de usar un concepto o traducción en el texto elegido se ve plasmada por el reduccionismo e individualismo metodológico, ya que no responde a otras investigaciones de contenido similar y mayor estudio con resultados similares y más a fin.

Por lo que, el texto origen contiene errores, faltas, imprecisiones o, más bien, descuidos en su contenido, que como consecuencia fueron traducidos de esa misma forma con posterioridad al texto meta en inglés. Este fue el caso de los culturemas ***chili*** y ***weke*** que fueron traducidos mediante creación discursiva, cuyas traducciones al español distan en gran medida del concepto original en mapuzugun. Tales imprecisiones se traspasaron al inglés mediante préstamo, y en realidad, ambas palabras se refieren al mismo animal, un camélido extinto similar a la alpaca, además, en español se entregó información adicional incorrecta en el texto origen referente a la toponimia de Chile.

En conclusión, la investigación demuestra que traducir textos culturalmente densos requiere más que equivalencias lingüísticas: demanda un ejercicio de hospitalidad y ética profesional que reconozca la alteridad del texto origen. La guía analizada, aunque logra comunicar nociones fundamentales de la cultura mapuche, revela la necesidad de una mayor sensibilidad intercultural por parte de quienes redacten y publiquen este tipo de trabajos. La traducción etnográfica y la *thick translation* emergen, en este sentido, como enfoques idóneos para abordar futuros proyectos de mediación lingüística entre lenguas y cosmovisiones diversas.

Sobre lo anteriormente mencionado, cabe destacar como herramienta para el desafío de la traducción de este tipo, la autolocalización del traductor, es decir, el empleo de la conciencia desde su lugar de enunciación y de investigador, y cómo ésta lo atraviesa, ya que en el ámbito de la traducción etnográfica o al traducir textos sobre culturas y lenguas minoritarias, podemos estar obviando muchos componentes.

Entre dichos componentes se encuentra la interconexión entre culturemas, que trasciende lo puramente lingüístico o el signo, la palabra, y más bien llega al significado que le otorga la cultura de origen a estos. Otro ejemplo de esto lo encontramos en los resultados y discusión de esta investigación donde apareció el culturema ***kullin***, que tras pasado mediante el calco al español se traduce como **animal**, y al inglés se **tradujo** de forma **literal**. Al analizar este culturema desde la categorización de Igareda (2011) de clasificó por su significado no sólo

en la categoría de “Ecología: flora, fauna, relación con los animales” (categorización secundaria), sino que también en “Cultura material: monedas, y medidas” (categorización principal), ya que la expresión idiomática (también presente en el texto origen) ***gelay kullin*** no se podría traducir de forma literal al español y al inglés como “no hay animal”, sino que es similar a decir en español “no hay plata”, su significado real y contextual es “no hay dinero”, ya que para la cultura mapuche en la antigüedad los animales poseían un gran valor en el intercambio económico.

Una conclusión adicional, quizá un poco más crítica en torno al ejercicio de nuestra profesión es el dilema de traducir un texto que tiene el contenido alterado o equívoco, puesto estamos contribuyendo a la deformación de la cultura, dañando, dificultando y de alguna manera perjudicando su revitalización, sobre todo cuando hablamos de una cultura y lengua minoritaria como lo es la cultura mapuche, si se toma en cuenta la pérdida forzada a la que ha sido sometida hasta llegar al nivel lingüístico.

Por ende, una mala traducción de un elemento cultural preciso, es como una mutación en la concepción de algo que no tenía la misma función, equivalencia o interpretación en la lengua origen, como ya se ha referido con anterioridad en el marco teórico.

Por ejemplo, sería poco ético recibir un pago por traducir un texto con vacíos o

errores de contenido, o entregar un texto de mala calidad si es nuestro trabajo como traductores, más aún, en el caso de un texto financiado con aportes estatales, es necesario que quien realiza la recopilación lingüística de una cultura minoritaria.

Este es el caso del corpus de estudio, para el cual la consultora que recibió el financiamiento del Fondo de la Cultura y las Artes del Ministerio de Chile debió realizar un trabajo prolijo. Es decir, que aunque el traductor en tanto su quehacer y *performance* se enfoca en lo lingüístico, esto no se limita únicamente a lo lingüístico como un ejercicio final, sino más bien como un medio de traspasar un mensaje comprendiendo los procesos lógicos, técnicas y conocimientos profundos que tenga el traductor sobre la otra cultura y cómo esta debe mostrar hospitalidad lingüística y acercar el texto meta lo más que se pueda a la identidad del texto origen.

En el caso del texto escogido para esta investigación, detectamos que fue necesario plantearse una perspectiva decolonial para analizar el texto y el ejercicio de la traducción desde una ontología crítica y ética, tomando estos pilares para la buena práctica y ejercicio de la profesión.

A modo de cierre, esperamos que esta investigación pueda servir en las diversas áreas de estudio en humanidades, estudios culturales y letras a futuros investigadores que tengan el objetivo, al igual que nosotros, de plantearse una visión crítica en torno al contenido que abordan, esperamos aportar un granito

de arena a la mediación intercultural y que la información recopilada y analizada sirva para que otros puedan seguir profundizando en áreas como la traducción etnográfica, la localización, los culturemas y otras tantas temáticas que se interconectan entre sí para forjar nuevos conocimientos e investigaciones.

## 9. Referencias bibliográficas

Appiah, K. (1993). *Thick Translation*. 16 (4), 808-819. The Johns Hopkins University press. <https://www.jstor.org/stable/2932211>

Baker, M. (2001). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge.

Barrientos Aragón, C. (marzo, 2011). Cosmovisión dominante, cosmovisión indígena y territorio. *Os movimientos camponeses na América Latina*. <http://www.ritimo.org/Os-movimientos-camponeses-na-America-Latina>

Campos-Martín, N. M. (2021). González Pastor, Diana (2018). ¿Cómo se traducen los culturemas del ámbito turístico? Análisis de estrategias de traducción (español-inglés). Granada: Comares. *Sendeban*, (32). 318–320. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v32.20910>

Carbonell, O. (2000) Exoticism in Translation Writing, Representation, and the Postcolonial Context. En I. Santaolalla (ed.), *"New" exoticisms Changing Patterns in the Construction of Otherness*. Rodopi.

Consejo Nacional de las Culturas y las Artes. (2012). *Conociendo la Cultura Mapuche*. <http://repositorio.cultura.gob.cl/handle/123456789/5355>

- Cronin, M. (2006). *Translation and identity*. Routledge.
- Dilthey, W. (1979). *Introducción a las ciencias del espíritu*. Fondo de Cultura Económica.
- Feng, D. (2018). Cultural Translation of Chinese Ethnic Minority Literature: The Case of King Gesar. *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 8, 11-24.  
[https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616\\_Anuario\\_Literatura\\_Comp/article/view/20720](https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616_Anuario_Literatura_Comp/article/view/20720)
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16 (1).
- Lefevere, A. (1999). Composing the other. En S. Bassnett y H. Trivedi (eds.), *Post-colonial Translation* (pp. 75-94). Routledge.
- Loncón, E. (2023). *Azmapu. Aportes de la filosofía mapuche para el cuidado del lof y la Madre Tierra*. Ariel.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿Unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 93-120.

- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512.
- Mosavi, T. (2005). A Study of Cross-cultural Translation. *International Journal of Translation*. 17. 135-143. Shahrekord University
- Newmark, P. (1995). *Manual de Traducción* (2da. ed.). Ediciones Cátedra, S. A.
- Nord, C. (1997). *Translation as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome.
- Ramírez-Colombier, M. (2025). Lenguaje, representación y traducción en la escritura etnográfica amazonista. Of Mixed Blood / De sangre mezclada, de Pedert Gow. *Cadernos de Tradução*, 45, 1-21. <https://doi.org/10.5007/2175-7968>
- Redfield, R. (1941). *The folk culture of Yucatan*. University of Chicago Press.
- Sturge, K. (2007). *Representing Others: Translation, Ethnography and the Museum*. En Theo, H. (Ed.). Routledge.
- UFRO Medios (2015). *Elicura Chihuailaf. Poeta mapuche | La Frontera* [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=qP-o3sgheMg>
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Didier.

## 9.1. Diccionarios

Hernández, A., Ramos, N. & Cárcamo, C. (2002). Mapuche Lengua y Cultura: Diccionario Mapudungun-Español-Inglés. Maitén Editores.

## 10. Anexos

### 10.1. Tabla de clasificación de culturemas según la propuesta de Igareda (2001)

La Tabla 2, presentada a continuación, es la propuesta para la clasificación de referentes culturales o culturemas de la autora Paula Igareda (2001) que se utilizó en la presente investigación.

<b>Tabla 2: Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios</b>		
<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas

	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa

	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, pala brotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

## 10.2. Tablas de clasificación de culturemas por áreas temáticas

En el presente apartado se presentan la totalidad de los culturemas categorizados dentro de las **7 temáticas principales** propuestas por Igareda (2011) y la **subcategoría por áreas** pertenecientes a la temática correspondiente, que es más amplia. A partir de esta categorización se realizó la selección de muestras y de algunos de los ejemplos más representativos de los culturemas presentes en el corpus de estudio.

El primer número corresponde a la categorización por temática y el segundo número corresponde a la categorización por áreas, ejemplo: 1.1.

(tema: Ecología → área: geografía), esta forma se utilizó para poder clasificar de manera más exacta el culturema en cuestión, la razón principal, es que varios culturemas tienen una categorización múltiple tanto temática como en área a la que pertenecen

<b>Tabla 5: Ejemplos de categorización temática 1. <i>Ecología</i></b>				
<b>Elemento en español</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Categorización por áreas</b>
tierra circundante	p.15	<i>surrounding land</i>	p.112	1. Geografía / topografía
territorio chileno actual	p.15	<i>in current chilean territory</i>	p.112	1. Geografía / topografía
hombre de la tierra	p.16	<i>man o the earth</i>	p.113	4. Ser humano
cordillera de los Andes	p.15	<i>andes mountain range</i>	p.112	1. Geografía / topografía
guanako (1°) (denominado weke)	p.24	<i>guanako</i>	p.121	3. Biología
Huemul	p.24	<i>Huemul</i>	p.121	3. Biología
Pudú	p.24	<i>Pudú</i>	p.121	3. Biología
animal	p.24	<i>animal</i>	p.121	3. Biología
canelo	p.26, p.31, 34	<i>canelo</i>	p.127	3. Biología/ 4.3 / 6.8.
Cuerpo humano	p.31	<i>the human body *</i>	p.127	3. Biología
la llama –y del cual proviene el nombre de nuestro país–	p.31	<i>the llama (Lama glama), - which originates the name of our country-</i>	p.127	3. Biología

<b>Tabla 6: Ejemplos de categorización temática 2. <i>Historia</i></b>				
<b>Elemento en español</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Categorización por áreas</b>
mitos	p.17	<i>myths</i>	p.109	5. Mitos, leyendas, héroes
base social	p.23	<i>social base</i>	p.120	2.3. Política / 3.6.

<b>Tabla 7: Ejemplos de categorización temática 3. <i>Estructura social</i></b>				
<b>Elemento en español</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Categorización por áreas</b>
lucha o conflicto	p.21	<i>struggle or conflict</i>	p.118	3. Política
guerra	p.21	<i>war</i>	p.118	3. Política
base social	p.23	<i>social base</i>	p.120	3. Política / 3.6.
alianza de 9 lof	p.29	<i>alliance of the 9 of these lof</i>	p.26	3. Política
alianza política de 9 rewe	p.23	<i>politic alliance of 9 rewe</i>	p.120	3. Política
asalto a asentamiento español	p.23	<i>assault on the Spanish settlement</i>	p.120	3. Política
machi, líder	p.21, 29, 33-36, 30-	<i>a male or female</i>	p.18, 126, 129, 130-	3.3 Política / 4.3.

femenino o masculino que se encarga de la curación del alma y del cuerpo de los individuos y de la comunidad	41, 43-44, 50.	<i>leader who is responsible for the healing of soul and body of individuals and the community</i>	131, 136-136, 138, 145.	
cabeza de la comunidad (lonko)	p.33	<i>head of the community</i>	p.129	3. Política
un acto simbólico que se realiza dentro de las familias y consiste en que el abuelo sella su pacto de linaje familiar, entregándole su nombre a su nieto que está en edad previa a la adultez	p.41	<i>a symbolic act that takes place within families and consists on the grandfather sealing a family lineage pact, giving his name to a grandson in pre-adult age</i>	p.135	5. Familia
abajinos	p.26, 27	<i>abajinos</i>	p.122, 123	2. Organización social
arribanos	p.26, 27	<i>arribanos</i>	p.122, 123	2. Organización social

**Tabla 8: Ejemplos de categorización temática 4. Instituciones culturales**

<b>Elemento en español</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Categorización por áreas</b>
visiones	p.17, 18	<i>visions</i>	p.144	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
sueños	p.17; p.44	<i>dream interpretation</i>	p.144	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
energía; dios	p.17 (ambas)(Dios, energía); p.38 (Dios); p.41 (Dios)	<i>energy; God</i>	p.144 (God); p.133 (God); p.136 (God);	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
energía, newen	p.18		p.114	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
dioses, creadores dioses	p.18 (dioses creadores); p.19 (dioses); p.20 (Dioses); p.41	<i>creator gods, gods</i>	p.115, p.117; p.135-136	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
polaridad positiva	p.17	<i>positive polarity</i>	p.114	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
polaridad negativa	p.17	<i>negative polarity</i>	p.114	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Código de ética y comportamiento del ser mapuche	p.17	<i>code of ethics and behavior of being Mapuche,</i>	p.114	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.

Tierra	p.16, 18, 19, 21, 22 ; p.26, 27, 28, (pl), 39 (pl); 42; 44	<i>earth</i>	p.115; p.119; 137	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
agua	p.18, 20, 42; p.48	<i>water</i>	p.115, 117; p.137; p.142	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
aire	p.18 , 20; p.34; p.42	<i>air</i>	p. 115, 117; p.130; p.137	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. / 6.8.
fuego	p.18; p.42	<i>fire</i>	p.115; p.137	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
números primos	p.18	<i>prime numbers</i>	p.115	4. Educación/ Sistema educativo, planes, elementos relacionados, etc. [números]
sistema de conteo mapuche	p.18	mapuche counting system	p.115 [x2]	4. Educación/ Sistema educativo, planes, elementos relacionados, etc. [números]
mundo irreal, tierra de arriba, * mundo de los dioses/ mundo de arriba  * recinto de los dioses creadores	p.18-19	<i>unreal world, earth above</i>  * <i>world of the gods</i>	p.115	4. Educación/ Sistema educativo, planes, elementos relacionados, etc. [calendario mapuche]
un ciclo	p.18	<i>an annual</i>	p.115	

anual de 364 días		<i>cycle of 364 days</i>		
Tierra, mundo natural	p.17, 19 ; p.29	<i>land, natural world</i>	p.160, p.113; p.115, 116; p.122, 124,126; p.133; p.138; p.115; p.126	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Tierra de abajo	p.19	<i>ground below</i>	p.114	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Este	p.15, 16, 19, 20; p.29	<i>east</i>	p.112, 113; p.116, 117	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Oeste	p.15. 16; p.20; p.29	<i>west</i>	p.112, 113; p.117; p.126	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Norte	p.20	<i>north</i>	p.117	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Sur	p.20; p.48	<i>south</i>	p.117; p.142	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
ritual de fertilidad	p.20	<i>fertility ritual</i>	p.117, 129	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
ritual postiniciático de la machi	p.20/21	<i>post initiation ritual of the machi</i>	p.118	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
canelo	p.26; p.31, 34	<i>canelo</i>	p.127	4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. / 1.3. / 6.8

machi, líder femenino o masculino que se encarga de la curación del alma y del cuerpo de los individuos y de la comunidad	p.21; p.29; p.33; p.34, 35, 36; p.38, 39, 40, 41, 43, 44; p.50	<i>a male or female leader who is responsible for the healing of soul and body of individuals and the community</i>	p.118; p.126; p.129; p.130, 131; p.133, 134, 135, 136; p.138; p.145	4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc./ 3.3. / 3.6.
cabeza de la comunidad (killatufe)	p.33	<i>head of the community</i>	p.129	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. / (3.3)
ritual de fertilidad	p.20	<i>the fertility ritual</i>	p.129	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. /(5.8)
manipulación de ciertos elementos para uso malicioso	p.35	<i>manipulation of certain elements for malicious use</i>	p.131	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
enfermedades que tiene que ver con el espíritu y el alma o psicósomáticas	p.35	<i>diseases that have to do with the spirit and the soul or psychosomatic.</i>	p.131	4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. / (6.8)
metodología del aprendizaje cultural	p.37	<i>methodology of cultural learning</i>	p.132	4. Educación
saber permanente	p.38	<i>permanent knowledge</i>	p.133	4. Educación

holocausto y música	p.38	<i>holocaust and music</i>	p.133	4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. / (5-8)
ceremonia de agradecimiento	p.39	<i>gratitude ceremony</i>	p.133	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
padre creador	p.39	<i>father creator</i>	p.133	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
las personas que bailan alrededor del rehue	p.39	<i>people dance around the rehue</i>	p.133	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
funeral	p. 40	<i>funeral</i>	p.134, 135	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
una ceremonia donde la machi cambia su rewe	p.40	<i>a ceremony where the machi changes his/her rewe</i>	p.135	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
año nuevo mapuche	p.40	<i>Mapuche New Year</i>	p.135	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
cantos	p.40, 41	<i>chants</i>	p.129; p.135, p.136	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
danza	p.21; p.38, 40	<i>dance</i>	p.118; p.133, 134, 135	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
celebración con una comida	p.40	<i>celebration with a meal</i>	p.135	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
rito de sanación	p.41	<i>healing rites</i>	p.135, 136	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.

fuerzas del mal	p.41 (wekufe)	<i>forces of evil</i>	p.135	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
lágrimas de amor	p.42	<i>tears of love</i>	p.137	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
lágrimas de amor	p.42	<i>evil spirit</i>	p.117; p.130, p.137	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
espíritu del fuego	p.42	<i>spirit of fire</i>	p.137	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
kultrung/ membranófono que se construye con madera...	p.50	<i>It is a membranophone...</i>	p.145	1. Música
cascabel metálico, de origen europeo...	p.50	<i>metallic rattle of European origin</i>	p.145	1. Música
calabazas que se llenan con semillas secas, piedras pequeñas, ... (Wada)	p.50	<i>is made from <b>gourds</b> filled with dried beans, pebbles, into a sort of rattle.</i>	p.145	1. Música

Tabla 9: Ejemplos de categorización temática 5. <i>Universo social</i>				
Elemento en español	Ubicación	Elemento en inglés	Ubicación	Categorización por áreas
templos abiertos al cosmos	p.29	<i>temples open into the sky</i>	p.126	4. Edificios
enramadas	p.29	<i>rustic shelters</i>	p.126	4. Edificios
altar de madera	p.29	<i>altar of wood</i>	p.126	4. Edificios
plantación de un rewe	p.29	<i>planting a rewe</i>	p.126	4. Edificios
canchas de palín	p.29	<i>courts of palin</i>	p.126	5.4. Edificios / 6.4.
cementerio	p.31	<b><i>cemeteries</i></b>	p.127	Edificios
ritual de fertilidad	p.20	<i>the fertility ritual</i>	p.129	5.8. Costumbres / 4.3.
cooperación en comida	p.39	<i>food cooperation</i>	p.134	8. Costumbres
vivienda denominada ruka	p.53	<i>a house called ruka</i>	p.147	4. Edificios
fogón	p.48; p.53	<i>fireplace</i>	p.147	4. Edificios

**Tabla 10: Ejemplos de categorización temática 6. *Cultura material***

<b>Elemento en español</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Categorización por áreas</b>
animal	p.24	<i>animal</i>	p.121	7. Monedas, medidas/ 1.3.
aire	p.18 , 20; p.34; p.42	<i>air</i>	p.115, 117; p.130; p.137	6.8. Medicina / 4.3.
chicha de trigo	p.20	<i>wheat licour</i>	p.117	1. Alimentación
trigo mapuche	p.25	<i>mapuche wheat</i>	p.121	1. Alimentación
cebada	p.25	<i>two a sorts of barley</i>	p.121	1. Alimentación
otra cebada	p.25	<i>two a sorts of barley</i>	p.121	1. Alimentación
kinua	p.25	<i>kinua</i>	p.121	1. Alimentación
poroto	p.25	<i>beans</i>	p.121; p.142; p.145	1. Alimentación
maíz	p. 25; p.48	<i>corn</i>	p.121; p.142	1. Alimentación
papas	p.25; p.48, 49	<i>potatoes</i>	p.121; p.142, 143	1. Alimentación
canchas de palin	p.31	<i>courts of palin</i>		6.4. Tiempo libre (Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones)

				folclóricas) / 5.4.
figura de una persona en madera	p.31	<i>anthropomorphic figure in wood</i>	p.127	5. Objetos materiales
canelo	p.31, 34	<i>canelo</i>	p.127	8. Medicina
machi	p.35-36; p.38-41; p.43-44; p.50	<i>machi</i>	p.118; p.126; p.129-131; p.133-136; p.138; p.145	8. Medicina/ 4.3./ 6.6
enfermedades simples	p.35	<i>simple illness</i>	p.131	8. Medicina
dolor de cabeza	p.35	<i>headache</i>	p.131	8. Medicina
dolor de estómago	p.35	<i>stomach pain</i>	p.131	8. Medicina
enfermedades complicadas	p.35	<i>complicated illness</i>	p.131	8. Medicina
traumatología, labor realizada...	p.35	<i>trauma, labor done by...</i>	p.131	8. Medicina
cirujanos	p.36	<i>surgeons</i>	p.131	8. Medicina
tanatólogos	p.37	<i>thanatologists</i>	p.132	8. Medicina
matronas	p.37	<i>midwives</i>	p.132	8. Medicina
comida	p.39 (llegún); p.40 (misagún), 41 (mizagun)	<i>food</i>	p.135; p.142	1. Alimentación

un gran paño cuadrangular de color negro, que en las mujeres envuelve todo el cuerpo a modo de vestido	p.45	a large square of black cloth, which women wrap all over the body as a dress	p.140	2. Indumentaria
alfiler	p.45	holding pin	p.140	2. Indumentaria
faja	p.45	belt	p.140	2. Indumentaria
capa de la mujer adulta	p.45	cape of adult women	p.140	2. Indumentaria
azul	p.21; p.45	blue	p.118; p.140	2. Indumentaria
púrpura	p.45	purple	p.140	2. Indumentaria
verde	p.22; p.45	green	p.118; p.140	2. Indumentaria
sandalias de cuero	p.45	leather sandals	p.140	2. Indumentaria
cintillo o faja de plata	p.45	silver headband or belt	p.140	2. Indumentaria
adorno de plata pectoral	p.45	a silver ornament breastplate	p.140	2. Indumentaria
punzón	p.45	needle	p.141	2. Indumentaria
pendientes o aros	p.45	earrings or rings	p.141	2. Indumentaria

un trozo de tela que cubría desde la cintura hasta las rodillas en forma de pantalones o pañal envolvente.	p.46	<i>a piece of cloth that covered from the waist to the knees in the form of pants or diaper envelope</i>	p.141	2. Indumentaria
tira de cuero o de alguna corteza vegetal	p.46	<i>leather or some vegetable bark</i>	p.141	2. Indumentaria
manta	p.33; p.46; p.141;	<i>shawl</i>	p.141	2. Indumentaria
manta gris	p.46	<i>gray shawl</i>	p.141	2. Indumentaria
tortilla de rescoldo	p.48	<i>ember baked tortilla</i>	p.142	1. Alimentación
empanada (de horno) de digüeñes	p.48	<i>digüeñes oven pies</i>	p.142	1. Alimentación
sopa de harina tostada	p.48, 49	<i>toasted flour soup</i>	p.142, 143	1. Alimentación
cacharros de greda	p.54	<i>clay pots</i>	p.148	5. Objetos Materiales
canastos de totora o de boqui	p.54	<i>reed or boqui baskets</i>	p.148	5. Objetos Materiales
canasto con forma de	p.54	<i>basket-shaped as</i>	p.148	5. Objetos Materiales

fuelle extendida		<i>an extended tray</i>		
telar de pie	p.54	<i>treadle loom</i>	p.148	5. Objetos Materiales
faja larga y angosta	p.54	<i>long and narrow strip</i>	p.148	2. Indumentaria
adornos pectorales	p.54	<i>pectoral ornaments</i>	p.148	2. Indumentaria
cadena de discos como monedas	p.54	<i>disc chains of coins</i>	p.148	2. Indumentaria
pequeños adornos colgantes de plata	p.54	<i>small hanging ornaments of silver</i>	p.148	2. Indumentaria
anchas cadenas de plata ...	p.54	<i>wide silver chains</i>	p.148	2. Indumentaria

**Tabla 11: Ejemplos de categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor**

<b>Elemento en español</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Elemento en inglés</b>	<b>Ubicación</b>	<b>Categorización por áreas</b>
lengua de la tierra (mapuzugun)	p.16	<i>language of the earth</i>	p.113	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
blanco	p.21; p.46	<i>white</i>	p.118; p.141 clothing	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3. Elementos culturales muy concretos
violeta	p.21	<i>violet</i>	p.118	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3. Elementos culturales muy concretos
azuel fuerte y celeste	p.21	<i>deep blue and light blue</i>	p.118	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3. Elementos culturales muy concretos
negro	p.21; p.40; p.45	<i>black</i>	p.118; p.133, 134; p.140, 141	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3. Elementos culturales muy concretos
noche; la oscuridad y las tinieblas, a la brujería, los espíritus	p.21	<i>Night; the darkness and the obscure; witchcraft,</i>	p.118	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3. Elementos culturales muy concretos

del mal y la muerte		<i>evil spirits and death</i>		concretos
rojo	p.21; p.40	<i>red</i>	p.118; p.134; p.137	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3 Elementos culturales muy concretos
sangre	p.21	<i>blood</i>	p.118	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3.
verde	p.22; p.45	<i>green</i>	p.118; p.140	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones / 7.3.
“tal como es arriba así es abajo”.	p.23	<i>“as above so below”</i>	p.129	3. Elementos culturales muy concretos
no hay plata	p.24	<i>no money</i>	p.121	3. Elementos culturales muy concretos

**10.3. Tabla de clasificación de los procedimientos empleados en la traducción de cultuemas**

<b>Tabla 12. Técnicas de traducción empleadas para traducir los cultuemas en los capítulos seleccionados</b>				
<b><i>Características generales</i></b>				
<b>Cultuema mapuzugun</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Cultuema en español</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Traducción al inglés</b>
<i>wallontu mapu, wall mapu</i>	calco	tierra circundante	calco	<i>surrounding land</i>
<i>pire mapu</i>	equivalente acuñado	cordillera de los andes	equivalente acuñado	<i>andes mountain range</i>
<i>ngulu mapu</i>	creación discursiva	territorio chileno actual	ampliación lingüística	<i>in current chilean territory</i>
<i>mapuche</i>	particularización / variación	hombre de la tierra	calco	<i>man of the earth</i>
<i>mapuzugun</i>	calco	lengua de la tierra	calco	<i>language of the earth</i>
<i>pehuenche</i>	particularización	gente del piñón	traducción literal	<i>people of pinion</i>
<i>huilliche</i>	calco	gente del sur	traducción literal	<i>people of the south</i>
<i>lafkenche</i>	calco	gente del mar	traducción literal	<i>people of the sea</i>
<i>pikunche</i>	calco	gente del norte	traducción literal	<i>people of the north</i>
<i>kupalme</i>	adaptación	linaje patrilineal	calco	<i>patrilineal lineage</i>

<b>Cosmovisión</b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés
<i>epew</i>	adaptación	mitos	traducción literal	<i>myths</i>
<i>pewma</i>	calco	sueños	ampliación lingüística	<i>dream interpretation</i>
<i>az mapu</i>	descripción	Código de ética y comportamiento del ser mapuche	traducción literal	<i>code of ethics and behavior of being Mapuche,</i>
<i>kimün</i>	creación discursiva	Sistema de conteo mapuche	calco	<i>mapuche counting system</i>
<i>puel mapu</i>	compresión lingüística	Este	traducción literal	<i>east</i>
<i>willi mapu</i>	compresión lingüística	Sur	traducción literal	<i>south</i>
<i>piku mapu</i>	compresión lingüística	Norte	traducción literal	<i>north</i>
<i>nau mapu</i>	creación discursiva	oeste	traducción literal	<i>west</i>
<i>lafken</i>	generalización	oeste	traducción literal	<i>west</i>
<i>mudai</i>	generalización	chicha de trigo	descripción	<i>wheat flour</i>
<i>nillatun</i>	amplificación	ritual de fertilidad	calco	<i>fertility ritual</i>
<i>neikurrewén</i>	amplificación	ritual posiniático de la machi	calco	<i>post initiation ritual of the machi</i>
<i>ayon</i>	creación	blanco	traducción	<i>white</i>

	discursiva		literal	
<i>kalfü</i>	creación discursiva	violeta	traducción literal	<i>violet</i>
<i>lifkan</i>	creación discursiva	azul fuerte y celeste	modulación	<i>deep blue and light blue</i>
<i>kurü</i>	calco	negro	traducción literal	<i>black</i>
<i>pun</i>	calco, adaptación	noche; la oscuridad y las tinieblas, la brujería, los espíritus del mal y la muerte	calco	<i>night: the darkness and the obscure, witchcraft, evil, sprints and death</i>
<i>kelü</i>	calco	rojo	calco	<i>red</i>
<i>kewal</i>	particularización	conflicto	traducción literal	<i>struggle or conflict</i>
<i>awkan</i>	generalización	guerra	traducción literal	<i>war</i>
<i>mollfün</i>	calco	sangre	traducción literal	<i>blood</i>
<i>karü</i>	calco	verde	traducción literal	<i>green</i>

<b>Historia</b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés
<i>lof</i>	descripción	base social	traducción literal	<i>social base</i>
<i>rewemapu</i>	amplificación	alianza de 9 <i>lof</i>	ampliación lingüística	<i>alliance of 9 of these lof</i>
<i>aylla rewe</i>	amplificación	alianza política de 9 <i>rewe</i>	traducción literal	<i>politic alliance of 9 rewe</i>
<i>chumley ta wenu mapu ka feley ta nagmapu</i>	equivalente acuñado	“tal como es arriba así es abajo”.	equivalente acuñado	<i>“as above so below”</i>
<i>malon</i>	adaptación	asalto a asentamiento español	traducción literal	<i>assault on the Spanish settlement</i>
<i>chil-li</i>	creación discursiva	la llama –y del cual proviene el nombre de nuestro país–	amplificación	<i>the llama (Lama glama), -which originates the name of our country-</i>
<i>weke</i>	creación discursiva	guanako	préstamo	<i>guanako</i>
<i>luan</i>	creación discursiva	huemul	préstamo	<i>huemul</i>
<i>püzu</i>	préstamo	puđú	préstamo	<i>puđú</i>
<i>gelay kullin</i>	equivalente acuñado	no hay plata	compresión lingüística	<i>no money</i>
<i>kullin</i>	calco	animal	traducción literal	<i>animal</i>
<i>chilla</i>	creación discursiva	trigo mapuche	calco	<i>mapuche wheat</i>

<i>wella</i>	creación discursiva	cebada	generalización	<i>two a sorts of barley</i>
<i>kawella</i>	traducción literal	otra cebada	generalización	<i>two a sorts of barley</i>
<i>kinua</i>	préstamo	kinua	préstamo	<i>kinua</i>
<i>zegüll</i>	calco	poroto	traducción literal	<i>beans</i>
<i>wa</i>	calco	maíz	traducción literal	<i>corn</i>
<i>poñü</i>	calco	papas	traducción literal	<i>potatoes</i>
<i>nagche</i>	equivalente acuñado	<i>abajinos</i>	préstamo	<i>abajinos</i>
<i>wenteche</i>	equivalente acuñado	<i>arribanos</i>	préstamo	<i>arribanos</i>

<b><i>Territorio, sitios y símbolos de significación cultural</i></b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés
<i>gillatuwe</i>	descripción	templos abiertos al cosmos	transposición	<i>temples open into the sky</i>
<i>küni</i>	equivalente acuñado	enramadas	descripción	<i>rustic shelters</i>
<i>rewe</i>	descripción	altar de madera	traducción literal	<i>altar of wood</i>
<i>anüm rewe</i>	ampliación lingüística	plantación de un rewe	traducción literal	<i>planting a rewe</i>
<i>paliwe</i>	amplificación	canchas de palin	traducción literal	<i>courts of palin</i>
<i>foye</i>	calco	canelo	préstamo	<i>canelo</i>
<i>chemamüll</i>	descripción	figura de una persona en madera	transposición	<i>anthropomorphic figure in wood</i>

<i>kalül che</i>	traducción literal	cuerpo humano	calco	<i>the human body</i>
------------------	--------------------	---------------	-------	-----------------------

<b>Jerarquía social clásica</b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés
<i>machi</i>	descripción	líder femenino o masculino que se encarga de la curación del alma y del cuerpo de los individuos y de la comunidad	traducción literal	<i>a male or female leader who is responsible for the healing of soul and body of individuals and the community</i>
<i>kemukemu</i>	descripción	peldaños labrados en un palo	traducción literal	<i>steps carved on a stick</i>
<i>lonko</i>	amplificación	cabeza de la comunidad	traducción literal	<i>head of the community</i>
<i>nillatufe</i>	amplificación	cabeza de la comunidad	traducción literal	<i>head of the community</i>
<i>nillatun</i>	amplificación	ritual de fertilidad	calco	<i>the fertility ritual</i>

<b>Salud y medicina</b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés
<i>re kutxan</i>	calco	enfermedades simples	calco	<i>simple illness</i>
<i>logko kutxan</i>	calco	dolor de cabeza	equivalente acuñada	<i>headache</i>

<i>pütxa kutxan</i>	calco	dolor de estómago	calco	<i>stomach pain</i>
<i>weza kutxan</i>	calco	enfermedades complicadas	calco	<i>complicated illness</i>
<i>infitun</i>	descripción	manipulación de ciertos elementos para uso malicioso	traducción literal	<i>manipulation of certain elements for malicious use</i>
<i>ileltun</i>	descripción	manipulación de ciertos elementos para uso malicioso	traducción literal	<i>manipulation of certain elements for malicious use</i>
<i>püllü kutxan</i>	amplificación	enfermedades que tiene que ver con el espíritu y el alma o psicósomáticas	traducción literal	<i>diseases that have to do with the spirit and the soul or psychosomati.</i>
<i>gütamfe</i>	ampliación lingüística	traumatología labor realizada...	traducción literal	<i>trauma, labor done by...</i>
<i>küponfe</i>	calco	cirujanos	traducción literal	<i>surgeons</i>
<i>küponfe la</i>	adaptación	tanatólogos	traducción literal	<i>thanatologists</i>
<i>püñeñchefe</i>	adaptación	matrona	traducción literal	<i>midwives</i>
<i>inarrumen</i>	creación discursiva	la metodología del aprendizaje cultural	traducción literal	<i>methodology of cultural learning</i>

<b>Ritos</b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés

<i>admapu</i>	creación discursiva	saber permanente	calco	<i>permanent knowledge</i>
<i>nguillatun</i>	creación discursiva	holocausto y música	traducción literal	<i>holocaust and music</i>
<i>ngillatu</i>	amplificación	ceremonia de agradecimiento	calco	<i>gratitude ceremony</i>
<i>chaw ngenechen</i>	adaptación	padre creador	traducción literal	<i>father creator</i>
<i>choyke</i>	descripción	las personas que bailan alrededor del rewe	traducción literal	<i>people dance around the rehue</i>
<i>llegun</i>	amplificación	cooperación en la comida	compresión lingüística	<i>food cooperation</i>
<i>heluhun/eluwün</i>	calco	funeral	traducción literal	<i>funeral</i>
<i>ñelcurrewen</i>	descripción	ceremonia donde la machi cambia su rewe	traducción literal	<i>ceremony where the machi changes his/her rewe</i>
<i>wetripantu</i>	equivalente acuñado	año nuevo mapuche	calco	<i>Mapuche New Year</i>
<i>pillantu</i>	particularización	cantos	traducción literal	<i>chants</i>
<i>purrún</i>	calco	danza	traducción literal	<i>dance</i>
<i>misagun</i>	amplificación	celebración con una comida	traducción literal	<i>celebration with a meal</i>
<i>lakutun</i>	descripción	un acto simbólico que se realiza dentro de las	a symbolic act that takes place within families and	

		familias y consiste en que el abuelo sella su pacto de linaje familiar, entregándole su nombre a su nieto que está en edad previa a la adultez	consists of the grandfather sealing a family lineage pact giving his name to a grandson in adulthood	
<i>mizagun</i>	particularización	comida	traducción literal	<i>food</i>
<i>wekufe</i>	adaptación	fuerzas del mal	traducción literal	<i>forces of evil</i>
<i>pewutun</i>	descripción	rito de sanación...	traducción literal	<i>healingrite</i>
<b>Relatos</b>				
<b>Culturema mapuzugun</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Culturema en español</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Traducción al inglés</b>
<i>millaray</i>	creación discursiva	lágrimas de amor	traducción literal	<i>tears of love</i>
<i>pillan</i>	creación discursiva	espíritu maléfico	calco	<i>evil spirit</i>
<i>quitralpillan</i>	calco	Espíritu del fuego	calco	<i>spirit of fire</i>

<b>Vestimentas</b>				
<b>Culturema mapuzugun</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Culturema en español</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Traducción al inglés</b>
<i>küpam</i>	descripción	un gran paño cuadrangular de color negro, que en las	modulación	<i>a large square of black cloth, which women</i>

		mujeres envuelve todo el cuerpo a modo de vestido		<i>wrap all over the body as a dress</i>
<i>trariwe</i>	adaptación	faja	traducción literal	<i>belt</i>
<i>ikülla</i>	amplificación	Capa de la mujer adulta	traducción literal	<i>cape of adult women</i>
<i>kalfü</i>	calco	azul	traducción literal	<i>blue</i>
<i>Konolwe</i>	variación	púrpura	traducción literal	<i>purple</i>
<i>Trarilonko</i>	amplificación	Cintillo o faja de plata	traducción literal	<i>silver headband or belt</i>
<i>Tüpu</i>	adaptación	punzón	generalización	<i>Needle</i>
<i>chiripa</i>	descripción	un trozo de tela que cubría desde la cintura hasta las rodillas en forma de pantalones o pañal envolvente.	traducción literal	<i>a piece of cloth that covered from the waist to the knees in the form of pants or diaper envelope</i>
<i>makuñ</i>	calco	Manta	particularización	<i>shawl</i>

<b>Gastronomía</b>				
<b>Culturema mapuzugun</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Culturema en español</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Traducción al inglés</b>
		Tortilla de rescoldo	descripción	<i>ember baked tortilla</i>
		Empanada de horno de digüeñes	préstamo y adaptación	<i>digüeñes oven pies</i>
		Sopa de harina tostada	calco	<i>toasted flour soup</i>

<b>Música</b>				
<b>Culturema mapuzugun</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Culturema en español</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Traducción al inglés</b>
<i>kultrung</i>	descripción	Kultrung/ membranófono que se construye con madera nativa y tiene la forma de un gran plato hondo que se cubre con cuero de chivo.	traducción literal	<i>It is a membranophone that is built with native wood and shaped like a large bowl that is covered with goat leather.</i>
<i>kashawilla</i>	descripción	cascabel metálico, de origen europeo...	traducción literal	<i>metallic rattle of European origin</i>
<i>wada</i>	descripción	calabazas que se llenan con semillas secas, piedras pequeñas, ...	traducción literal	<i>gourds filled with dried beans, pebbles, into a sort of rattle</i>

<i>trutruka</i>	descripción	se fabrica con un coligüe ahuecado recubierto con un trozo de intestino de caballo	traducción literal	<i>its made from hollowed coligüe branch, covered with a piece of horse's intestine</i>
<i>pifüllka</i>	descripción	trozo de madera que tiene un solo orificio donde se sopla	traducción literal	<i>piece of wood tht has a single perforation where to blow</i>
<i>trompe</i>	descripción	forma de una llave con una lengüeta que se tañe con un dedo y se le hace cobrar apretada en la boca	traducción literal	<i>key'shaped with a fab pulsed by a finger and it vibrates lightly in the mouth</i>

<b>Arquitectura</b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés
<i>ruka</i>	generalización	Vivienda denominada ruka	particularización	<i>a house called ruka</i>
<i>kutxalwe</i>	calco	fogón	generalización	<i>fireplace</i>

<b>Artesanía</b>				
Culturema mapuzugun	Técnica de traducción	Culturema en español	Técnica de traducción	Traducción al inglés
<i>metawe</i>	amplificación	cacharros de greda	calco	<i>clay pots</i>
<i>chaihue</i>	amplificación	canastos de	préstamo,	<i>reed or boqui</i>

		totoro o de boqui	traducción literal	<i>baskets</i>
<i>llepu</i>	amplificación	canasto con forma de fuente extendida	transposición	<i>basket-shaped as an extended tray</i>
<i>huitral</i>	adaptación	celar de pie	calco	<i>treadle loom</i>
<i>trarihue</i>	amplificación	faja larga y angosta	traducción literal	<i>long and narrow strip</i>
<i>trapelakucha</i>	descripción	adornos pectorales	traducción literal	<i>pectoral ornaments</i>
<i>trarilonko</i>	descripción	cadena de discos como monedas	traducción literal	<i>disc chains of coins</i>
<i>chaguay</i>	descripción	pequeños adornos colgantes de plata	traducción literal	<i>small hanging ornaments of silver</i>
<i>siquel</i>	descripción	anchas cadenas de plata...	traducción literal	<i>wide silver chains...</i>
<i>mamullche</i>	descripción	pequeñas representaciones de figuras humanas	traducción literal	<i>small representations of human figures</i>
<i>kemukemu</i>	descripción	pequeñas representaciones de figuras humanas	traducción literal	<i>small representations of human figures</i>